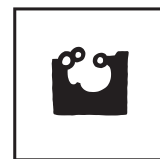




ZINEMALDIA



DSS2016.EU



PREMIO DE LA INDUSTRIA
CINE EN CONSTRUCCIÓN
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN
2015

CONSTRUYENDO EL MEJOR CINE



CINE EN CONSTRUCCIÓN CINÉMA EN CONSTRUCTION
DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN TOULOUSE



HOTEL CAMBRIDGE

dirigida por Eliane Caffé
una película con los colectivos FLM, GRIST,
Escola da Cidade y Aurora Filmes



Daniel Goldstein



MONTSE G. CASTILLO

STRIKING A BALANCE BETWEEN MAINSTREAM AND INDEPENDENT CINEMA

Ethan Hawke is not just in San Sebastian to receive a Donosti Award but is also here to present his latest film *The Magnificent Seven*, which he enthusiastically championed at the press conference he gave at the Kursaal yesterday, despite the inevitable difficulties of having to compete with the original. He confessed that getting an award made him realise that his career had been, "a training ground for getting more and more knowledgeable and intimate with film," and that although he was at a point in his career when acting was getting more and more interesting for him, what he'd really like to do is to direct more: "I hope that the next time I come back to San Sebastián it'll be with a film I've directed."

He felt that it was important to strike a balance between big mainstream films and more independent fare, especially as the former could provide the means of financing the latter, and mentioned as an example of this how he had always wanted to make a sequel to *Before Sunrise* with Richard Linklater but that it was only with the success of *Training Day* that he could get funding. He also said that he'd always been a great fan of film festivals. "They're one of the few aspects of the film business that truly celebrate cinema, and are not just about money."



El polifacético actor durante la rueda de prensa que ofreció en Donostia.

ETHAN HAWKE

PASIÓN POR LA INTERPRETACIÓN

PILI YOLDI

●● El estreno en el Festival de su última película, *Los siete magníficos*, acompañó ayer a Ethan Hawke en el día en que recibió el Premio Donostia de esta 64 edición. El actor estadounidense defendió con entusiasmo este *remake* del famoso *western* que ha dirigido Antoine Fuqua y en el que está acompañado por un reparto encabezado por Denzel Washington, y bromeó sobre su presente y su futuro: "Llevo 30 años como actor y tengo 45. Es posible

que, si sigo trabajando a buen ritmo otros 30, pudiera ganar dos veces el premio Donostia y ése es mi objetivo", bromeó.

Actor, con más de 50 títulos como intérprete, nominado en varias ocasiones a los Oscar y a los Tony, Ethan Hawke (Austin, 1970) es también un reconocido guionista, novelista y director de cine y de teatro, y se ha convertido en un figura de la escena artística contemporánea. "Mi objetivo en la vida es hacer un trabajo artístico con significado, contar historias, hacer literatura, murales grá-

ficos, lo que sea, porque el arte tiene una gran fuerza colectiva y además es parte de nuestra salud mental", explicó ayer. Sin embargo, confesó que se mantiene en permanente aprendizaje porque nunca ha querido ser un profesional, pues siente "que hay algo de polvoriento en esa palabra". "En nuestro trabajo, como decía Marlon Brando, tienes que casarte espiritualmente con tu director -aseguró- y sentirte siempre un instrumento de su imaginación. Desde el principio he tenido la suerte de poder trabajar con los mejores: con Peter Weir en *El*

club de los poetas muertos, con Sidney Lumet en *Antes que el diablo sepa que has muerto* o con Amenábar, pero también con directores nuevos, ahora más jóvenes que yo, y siempre son diferentes, y esa es la parte más valiosa de mi vida creativa".

LOS MAGNÍFICOS DE FUQUA

Hawke ha querido siempre mantener el equilibrio entre las grandes producciones y el cine independiente, pero sin renunciar a ninguno de los dos mundos: "He intentado evitar trabajar solo para los grandes estudios, aunque quiero estar también ahí y por eso estoy orgulloso de hacer películas como *Los siete magníficos*, para poder equilibrar lo populista con el arte más personal".

"No podemos competir con la película original", reconoció Hawke en la multitudinaria rueda de prensa posterior al estreno. "Siempre supimos que íbamos a hacer nuestra propia película, un western al estilo hollywoodense con Denzel liderando el reparto. Y por supuesto que sabíamos que nos iban a comparar con *Los siete magníficos* de John Sturges con la que la gente tiene ya una re-

lación mítica". El actor no escatimó elogios para su director en la película, Antoine Fuqua, con el que ya ha trabajado en varias ocasiones (*Training Day*, *Los amos de Brooklyn*) y para el equipo de actores que le acompañan en el reparto.

Ethan Hawke anunció que no piensa de momento en hacer otra secuela de la trilogía que comenzó con *Antes de amanecer*, "aunque si esperamos demasiado, comentó,

→ "Voy a trabajar duro treinta años más para ganar dos veces el Premio Donostia"

todos los fans se habrán muerto". Le gustaría dedicarse sobre todo a la dirección y regresar a San Sebastián la próxima vez como director, añadió, pero le puede su faceta de actor: "A medida que me hago mayor, me apetecen personajes diferentes y la interpretación me parece cada vez más apasionante, concluyó. ●



MONTSE G. CASTILLO

DEVOTO DEL SÉPTIMO ARTE

•• Anoché, el Kursaal se vistió de gala para recibir al primer Premio Donostia de esta edición, Ethan Hawke, que lo recogió de manos del director del Festival, José Luis Rebordinos. “Para mí, el cine es la religión que yo he elegido y los festivales son sus instituciones sagradas”, comenzó diciendo. “Al reunirnos aquí esta noche estamos reafirmando nuestra fe, amor y esperanza en el poder del cine”, continuó. De esta manera, el actor aprovechó su discurso para subrayar la importancia que para él tienen los festivales de cine: “Son esenciales para la salud de nuestra cultura ya que sin ellos el único barómetro del éxito es el dinero”. Finalmente, Hawke explicó el porqué de su devoción: “Yo amo el cine porque no pertenece a nadie, es abierto a todos, cuando se apagan las luces sabemos que no estamos solos, tenemos amigos con corazones que latan como los nuestros”. •



MONTSE G. CASTILLO



MONTSE G. CASTILLO

ESKERRIK ASKO, MAITASUNEZ

•• Biziki hunkituta, betaurrekoak jantzita eta papera eskuan irakurri zuen Ethan Hawkek bere esker oneko hitzaldia. “Hemen egotea –esan zuen Rebordinosek emandako saria jaso ahala– eta saridunen kasta honen parte izatea harrigarria iruditzen zait, beti eskertuko dudana ohorea da niretzat”.

“Zinema da borondatez aukeratu dudana erlijioa –ziurtatu zuen– eta zinema jaialdiak haren erakunde sakratuak, zeinetan gaur gauean bezala zinearekiko dugun maitasuna, itxaropena eta fedea berresteko elkartzen garen”. Horrez gain, gaineratu zuen “zinema jaialdiak ezinbestekoak dira gure kulturaren osasunerako, bestela arrakastaren neurgailu bakarra dirua litzateke”. Hawken aburuz, zinemak ez du mugarik ezta jaberik ere: “aretoko argiak itzaltzen direnean, guztion bihotzak taupada bakar batean biltzen dira”. “Honetan jardungo dut bizi artean, beraz, eskerririk asko, maitasunez”, amaitu zuen. •

“CINEMA IS THE CHURCH OF MY CHOICE”

•• Ethan Hawke received the first of this year’s Donostia awards in a ceremony held at the Kursaal last night. After being presented with the statuette by the director of the Festival José Luis Rebordinos, Hawke said that he was amazed to actually see the lineage that he now formed part of, and that it was a great honour that he would cherish all his life. He went on to say: “Cinema for me is the church of my choice and film festivals are holy institutions. Gathering here tonight what we are really doing is reaffirming our love and faith in the power of film. More and more I have come to see movies and art in general as manifestations of our collective consciousness and our communication with each other is absolutely essential to our collective health. What I love about cinema is it is restrained by no borders; it has the ability to reach each and every one.

When the light cuts to black in a cinema, we know we are not alone”. He concluded by saying that he would continue to devote his life to making creative art. “That’s all I’ve ever done, and all I’ll ever do”. •



MONTSE G. CASTILLO

EL RASTRO DE LA VIOLENCIA

QUIM CASAS

●● El Festival ha apostado en los últimos años por un cine francés comprometido con la realidad, la originalidad y la radicalidad de los lenguajes expresivos. No en vano organizó en 2009 una retrospectiva titulada "La Contraola. Novísimo cine francés", en la que se proyectaron algunas de las películas definitorias de Bruno Dumont, Claire Denis, Lucille Hadzihalilovic, Laurent Cantet, Philippe Grandrieux, François Ozon, Nicolas Klotz, Arnaud Desplechin y Bertrand Bonello, entre otros. Algunos de estos cineastas, como Ozon (Concha de Oro en 2012 por *En la casa*), son habituales en la Sección Oficial o en Perlas. Dumont presentó a concurso en aquel 2009 una de sus propuestas más controvertidas, *Hadewijch*. Cantet había obtenido diez años antes el Premio Nuevos Directores con *Recursos humanos*. Mia Hansen-Love compitió en 2014 con *Eden*. Ahora es Bonello quien regresa con *Nocturama*, un filme sobre la violencia y el terrorismo. Pero como hizo Gus van Sant al evocar la matanza en el instituto de Columbine en *Elephant*, Bonello prefiere mostrar sin enjuiciar, dejando que



Nocturama



Eidurinn/The Oath

sean las fluidas imágenes las que den respuestas por sí mismas y no imponiendo nunca una visión parcial o un juicio moral, lo que es una elección que, por supuesto, no dejará contento a todo el mundo.

FORMAS VÁLIDAS

Ayer hablábamos de las mil caras que debe tener un certamen cinematográfico y la presencia de *Eidurinn/The Oath* lo corrobora. Frente a la lectura entre líneas de Bonello, el director y actor islandés Baltasar Kormákur prefiere la evidencia al relatar una historia que vira hacia la violencia: un prestigioso cardiocirujano decide pasar a la acción cuando

descubre el control que un joven traficante de drogas ejerce sobre su hija. Las películas de Kormákur y Bonello hablan de la violencia –como el virulento doblete que puede verse esta tarde en la retrospectiva temática, *The Act of Killing* y *The Look of Silence*, las dos caras de una misma y horrible moneda–, pero las formas encontradas que tienen de hacerlo las distancian. Ambas son válidas. Cada espectador decidirá con cual quedarse mejor. Si pasamos hoy de una sección a otra nos encontraremos con situaciones similares, formas opuestas de encarar el hecho de narrar en imágenes. Porque Emir Kusturica explota al máximo

sus recursos y particular imaginario en *On the Milky Road*, otra de sus fábulas con atribulada música zingara, animales con alma, alcohol, leche, ambiente bélico, tono fantástico y elementos de esperpento balcánico, mientras que Claude Barras cuenta la historia de amistad y superación en una casa de acogida en *Ma vie de courgette*: ante el expansivo director de *Papá está en viaje de negocios*, quien comparte encuadres con Monica Bellucci, Barras ofrece un delicado microcosmos de animación servido por un guion de Céline Sciamma, la directora de *Bande de filles*, presente en San Sebastián hace dos años.

Hoy se empezará a perder el rastro de Ethan Hawke, pero quedan dos de sus películas, también enfrentadas, tan distintas entre sí: *Los siete magníficos*, o como recuperar en 2016 el espíritu popular del clásico western de los años sesenta inspirado en los samuráis de Kurosawa, y *Born to Be Blue*, un *biopic* jazzístico; o lo que es lo mismo, Hawke como el imaginario y traumatizado pistolero Goodnight Robicheaux y en el papel de Chet Baker, el gran cantante y trompetista del jazz *cool* y sensual de la Costa Este estadounidense, la emoción en un susurro. Otro actor con muchas –aunque quizá no mil– caras. ●

Dolby Atmos® Impulso Global



+60 países
han instalado Dolby Atmos



Grandes Directores
incluyendo a Alejandro González Iñárritu, Ron Howard, Ridley Scott, Guy Richie, Francis Lawrence y George Miller, entre otros, han usado Dolby Atmos



Ganadores de un Óscar® en 2016
Mad Max: Furia en la Carretera (Mejor Edición de Sonido, Mejor Mezcla de Sonido) y *Del Revés - Inside Out* (Mejor Animación) llevan sonido Dolby Atmos



+1,900 Pantallas
han instalado o tienen previsto instalar Dolby Atmos



+490 Títulos
se han estrenado con Dolby Atmos



+150 Estudios de Doblaje
de todo el mundo usan Dolby Atmos



EL HOMBRE DE LAS MIL CARAS / SMOKE AND MIRRORS • (España)

Alberto Rodríguez (director)
Eduard Fernández, Marta Etura, José Coronado, Carlos Santos, Alba Galocha (intérpretes)
Rafael Cobos (guionista), José Antonio Félez (productor)

RODRÍGUEZ: "PAESA ES UN PERSONAJE FASCINANTE PERO NO COMPARTO SU MORAL"

GARI GARAIALDE



SECRETS AND LIES

El hombre de las mil caras is a film about the flight from Spain of the corrupt ex-head of the Spanish Civil Guard with the help of the spy Paco Paesa. At the press conference he gave after the screening of his film in the Official Section yesterday, the director Alberto Rodríguez stressed that, although the characters in the film did exist in real life, the story that it tells isn't completely true. They quickly realised that they were never going to find out what really happened, so they decided to make the film from a fictional perspective. "Throughout the film we continually try to ensure that the audience knows that we are in a film, and that it's all artifice," Rodríguez pointed out.

He began to write the script in 2012 and funnily enough, as he went on, he realised that his main subject was becoming more and more topical, and that the film reflected a problem that Spaniards still haven't managed to overcome. He also explained that he never wanted to turn Paesa into a hero. "I think he's a fascinating character but I don't share his conception of morality. On the other hand Eduardo Fernandez, who plays Paesa, acknowledged that he hadn't wanted to judge him when it came to playing the role, as he believed that we were all capable of the very best and the very worst."

IKER BERGARA

•• *El hombre de las mil caras* es la particular crónica que Alberto Rodríguez y su equipo han realizado sobre uno de los capítulos más negros de nuestra historia reciente: la fuga de Luis Roldán con la ayuda del espía Francisco Paesa. Pero, a su vez, "es una película de cine que busca entretener al espectador a través de un tono irónico fácilmente reconocible", quiso recalcar su director en la rueda de prensa posterior a la presentación del largometraje.

Así, aunque los personajes del filme existen en la vida real, la historia que cuenta no es del todo la verdadera. "Por muchos libros que leíamos, por más que nos documentábamos, enseñada nos dimos cuenta

de que jamás íbamos a saber lo que ocurrió realmente. Por esta razón, decidimos afrontar la película desde un punto de vista de ficción", explicó Rodríguez. "Durante el metraje buscamos continuamente que el espectador sepa que estamos en una película, que todo es artificio", apuntilló.

Rodríguez contó que empezó a trabajar en el proyecto en el año 2012 y que aceptó el encargo porque piensa que España es una sociedad lo suficientemente madura como para entender el tono de la película. Curiosamente, según iba escribiendo el guion, su temática principal ganaba en actualidad. "Recuerdo que los primeros días de escritura tuve que mirar lo que era una sociedad *offshore*, ahora no hubiera hecho falta. Lamentablemente, el

filme refleja un problema que no terminamos de superar", lamentó.

Durante la rueda de prensa, el director andaluz aclaró también que en ningún momento ha querido hacer de Paesa un héroe: "Me parece un personaje fascinante pero no comparto su moral". Eduard Fernández, en cambio, reconoció que, "al igual que Paco no juzgaba a Roldán", él no ha juzgado a Paesa para interpretarlo. Ni antes ni ahora. "Todos tenemos un cajoncito en nuestro interior capaz de lo mejor y de lo peor", aseguró.

PURO PAESA

Para construir su personaje, Fernández confesó que se había agarrado a una frase que leyó de Paesa donde lamentaba que sus padres no le habían enseñado a comer con el

cuchillo de pescado. "Trabajé especialmente ese complejo de clase, ese interés por aparentar lo que no es", explicó el actor catalán.

A la rueda de prensa acudió también el resto del reparto: el narrador José Coronado, Carlos Santos encargado de interpretar a Roldán y las actrices Marta Etura y Alba Galocha. Todos ellos alabaron la capacidad de Rodríguez para exprimirlos y sacar lo mejor de ellos.

El estreno de la película en el Festival ha ganado en expectación tras la inesperada aparición del verdadero Francisco Paesa (hasta ahora no estaba claro si estaba vivo o muerto) en la revista 'Vanity Fair'. "Al principio me sorprendió pero luego no tanto. Ha sido una forma de actuar puramente Paesa", finalizó el director Alberto Rodríguez. •

JOIN THE
HORROR FILM
FESTIVAL!!!

ACCOMMODATION + TICKETS AT:
www.sansebastianturismo.com



29th October - November 4th

ORPHELINE (UMEZURTZA) • (Frantzia)Arnaud Des Pallières (zuzendaria)
Adèle Haenel, Solène Rigot, Sergi Lopez (aktoreak)
Michel Klein (ekoizleak), Méliissa Petitjean (soinu ingeniaria)

EMAKUME GAZTE BATEN NORTASUNAREN ERAIKUNTZA ZATIKATUA

SERGIO BASURKO

●● Arnaud des Pallières zuzendariak emakume gazte baten bizi-drama ekarri du Donostiara. *Orpheline*-k ihesean bizi den emakume gaztea du protagonista eta istorioaren linealtasuna apurtzea du ezaugarri nagusi. Paristar zinemagilearen bosgarren film luzeak emakume baten bizitzan atzera egiten du flashbacken bidez, pertsonaia desberdinak bairan. Azkenerako, ordea, pertsonaia horiek bat egingo dute pixkanaka, protagonista bakar bat eratzeraino.

Ikusleek kontakizuna jarraitzeko arazoak ez ote zituen izango galdetu zaionean, zuzendariak zera ihardetsi du: "Ez dut uste publikoak nire filma ulertzeko arazoak izan ditzakeenik. Egia da kontakizunaren linealtasun ezak ulermena zailtzen duela; aitzitik, sinestuta nago gaur egungo ikuslea istorioak kontatzeko era horretara ohituta dagoela, istorioak bere kabuz osatzeko gai dela, alegia".

Adèle Haenel, Solène Rigot,
Sergi Lopez eta Arnaud Des
Pallières zuzendaria.

→ "El público actual está acostumbrado a los relatos no lineales"

GARI GARAIALDE

Orpheline-k kontatzeko modu berezi hori barne du, lehenbizi kronologikoki azkenak liratekeen gertakariak pantailaratu eta atzeraka protagonistaren haurtzaroraino joaz. Izan ere, pertsonaiaren momentu bakoitza aktore desberdin batek jokatzen baitu; familia desegituratu baten baitan lehenik, gizon helduekin izandako harremanak erakutsiz bigarrenik eta azkenik, bizi nahi ez zituzkeen beste zenbait egoera pantailaratu.

Emakumearen nortasunaren eraikuntza zatikatua haragitzen duten aktoreak antzezle ezberdinak izaki, "garrantzikoena pertsonaia adin diferenteetan agertzen duen indarra da. Hor antzematen da pertsonaia bera direla", argitu du frantziarrak.

Egilearen esanetan "filmea pertsonaien begiradaren bidez eraikita dago, ikusleek haiek begiratzen dutena ikusten dute". Are gehiago, "kamera aktoreen aurpegietan finkatzen da, eta hauek agertzen duten egiazkotasunari esker, istorioa sinesgarri egiten da egitura zatikatua gorabehera", gehitu nahi izan du.

Horretan behintzat arrazoi du zinemagileak, Adèle Exarchopoulos-ek, Adèle Haenel-ek eta Solène Rigot-ek pertsonaia nagusiaren eraikuntza itxuroso askoa osatu baitute. ●

ZINEMALDIA

REKIN



PATROCINADOR DEL 64 FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
64. DONOSTIA ZINEMALDIAREN BABESLEA

Zinema grinaz bizi dugu.

kutxabank



Kutxabankek, Zinemaldiko
Kolaboratzaile Ofizialak,
KUTXABANK - Zuzendari Berriak
Saria babesten du



Gael García Bernal reivindicando el valor del cine latinoamericano

KAROLINA ALMAGIA

•• Con los versos del poema "América, no invoco tu nombre en vano", del "Canto General" de Pablo Neruda, Gael García Bernal dedicó a su tierra el "Premio Jaeger-LeCoultre al Cine Latino" que recibió ayer noche en el teatro Victoria Eugenia. El actor mexicano recogió el galardón de manos de Laurent Vinay, director internacional de comunicación de Jaeger-LeCoultre, después de una introducción del director Pablo Larraín, en la que éste definió al actor como alguien "potente, complicado, comprometido y poseedor de un gran misterio".

Tras afirmar que el cine latino es "el mejor del mundo", quien encarnara al Che Guevara en *Diarios de motocicleta* pronunció un discurso que pasó de lo evocador de sus años de infancia y juventud a lo reivindicativo, con palabras de amor a América Latina, continente que, dijo "vive momentos convulsos y angustiosos" que tendrán como consecuencia "la destrucción del medio ambiente". "Se destruyen las fronteras de lo humano y se construyen otras fronteras en la Tierra", denunció.

Esta es la tercera visita de Gael García Bernal al Festival, después de que llegara aquí con su primera película, *Amores perros*, seleccionada en 2000 en Zabaltegi, y repitiera al año siguiente con *Y tu mamá también*, de Alfonso Cuarón, y *Vidas privadas*, de Fito Páez.

De todo esto se acordó ayer en la rueda de prensa que ofreció horas antes de recibir el premio, aquejado todavía del fuerte *jet lag* que le había dejado el vuelo transoceánico. "Vengo como un zombie", avisó. "San Sebastián me apasiona, posee la medida perfecta, me fascina, no sé qué tiene, pero me prendó desde la primera vez que vine. Me gustaría vivir acá más tiempo".

Echando una mirada retrospectiva a su carrera, dijo sentirse especial-

mente orgulloso de haber impulsado el festival de documentales *Ambulante de México*, que salió "de un impulso juvenil y contestatario" y al que hoy en día acuden más de cien mil espectadores. "Teníamos 23 o 24 años. De todas las ideas que tuvimos en esa época, fue la única que funcionó, seguramente porque tenía razón de ser".

El protagonista de la exitosa serie televisiva "Mozart in the Jungle" habló mucho del sentimiento de "familia" que se vive en el cine latinoamericano y de la "cultura de la amistad. Es como una cofradía que te cuida y te ayuda todo el tiempo. Creo que una de las razones de que hagamos películas es el acto fraterno, la necesidad de hacernos compañía".

→ No sé qué tiene San Sebastián pero me prendó desde que llegué

Además de actuar, Gael García Bernal también es director y productor. "La forma de hacer cine ha cambiado muchísimo. Ahora es mucho más cómodo y barato; en ese sentido, se ha democratizado. Recuerdo que en el año que rodamos *Amores Perros*, en México sólo se hicieron seis películas. Sin embargo, antes casi todas las películas se estrenaban en Estados Unidos y ahora ya no; el cine latinoamericano se vende menos y se paga mucho peor. Necesitamos una política cultural estable que marque un camino para que las películas se vean en el resto del mundo, sólo así vamos a crecer". Hoy por hoy, añadió, "nos sentimos limitados para contar historias en español. Así que a veces tiras la toalla y decides hacer la película en inglés, entonces ya se pierde la magia porque en ese momento estás haciendo un producto para vender, y no otra cosa". •



El actor Gael García Bernal, recibiendo el Premio Jaeger-LeCoultre al Cine Latino.



El equipo de *Neruda*, en el Kursaal.

PERLAK PERLAS PEARLS

NERUDA

UN ACERCAMIENTO AL IMAGINARIO DEL POETA

K.A.

•• El cineasta Pablo Larraín (*No*, 2012; *El Club*, 2015) presentó ayer *Neruda* junto a los actores Gael García Bernal, Mercedes Morán y Pablo Derqui y la productora Fernanda del Nido. Proyectada en la sección Perlas, es un acercamiento imaginado al universo del poeta, encarnado por Luis Gnecco, y será la apuesta de Chile en

la carrera por los Oscar. El guionista Guillermo Calderón sitúa la acción en 1948, cuando el senador Pablo Neruda acusa al gobierno de traicionar al Partido Comunista y pasa a la clandestinidad. El presidente Videla ordena su detención y el policía Óscar Peluchonneau (Gael García Bernal) persigue al Premio Nobel en su huida del país junto a su mujer, la pintora Delia del Carril, a la que da vida Mer-

cedes Morán. El filme, lleno de ironía, se aleja de todo realismo o visión historicista, tal y como recalcó ayer el director. "Neruda es mucho más que esto, no es posible meter su figura y su vida en una película. Esta tiene una estructura borgiana, ya que lo que quisimos fue dejar un olor especial, una parte del imaginario del poeta".

El policía, añadió Larraín, "es el personaje extraviado que da sentido a su vida en la búsqueda de Neruda". Gael García Bernal calificó de "carnavalesca" la representación de este personaje. "No hay nada más gracioso que ver a un policía tomarse su trabajo muy en serio; en este sentido, resulta muy cómico. Pero, aunque comparte el nombre con el personaje real, todo lo demás es inventado". •

Hugo Silva

Escúchame, estoy

EN TU CABEZA

Soy Andrea, la chica de la foto. En 2052 podremos viajar al pasado para mejorar nuestro destino. Ahora estoy en tu cabeza para recomendarte la nueva película de Cinergía y enseñarte a ser más eficiente y construir un futuro mejor.

Descubre la película y gana premios de cine en cine.gasnaturalfenosa.es



#Cinergía


Michelle Jenner

Adrián Lastra

PATROCINADOR OFICIAL



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

gasNatural 
fenosa

ZUZENDARI BERRIAK **NUEV@S DIRECT@RES** NEW DIRECTORS

k
kutxabank

VANATOARE



REALIDADES ESCONDIDAS
BAJO EL PUENTE

ANE MUÑOZ

●● Este es un día en el que el cine realizado y protagonizado por mujeres tiene, por suerte, una importante presencia dentro de la Sección. Además de la coproducción franco-israelí *Bar Bahar* (M. Hamoud), se estrena la ópera prima de la realizadora de origen rumano Alexandra Balteanu: *Vanatoare*, algo así como “la caza”.

La acción gira en torno a tres mujeres de la periferia. Son mujeres con muy pocos recursos que viven en situaciones precarias, rodeadas de un ambiente hostil, que se ven obligadas a ejercer la prostitución. Y es que a Lidia, la cría de palomas no le da para vivir. Denisa, a su vez, necesita dinero para hacer un regalo a ese novio que tampoco la trata muy bien. Por último, la más joven, Vanesa, sueña con encontrar entre los clientes al hombre de su vida.

Una historia que narra sin tapujos la realidad de estas tres mujeres. Ellas reivindican su puesto como única salida a una vida anclada en un ambiente machista, reflejo de

la realidad de otras tantas mujeres que a lo largo y ancho del mundo viven la misma situación.

Durante la mayor parte del filme, Balteanu sitúa la cámara debajo de un puente de un barrio céntrico donde el tráfico no cesa y el constante ruido de los motores resulta insoportable, para hacernos testigos directos de las largas y poco fructíferas horas en las que las tres mujeres, interpretadas con mucha naturalidad por Corina Moise, Iulia Lumanare y Iulia Ciochina, intentan captar algún que otro cliente. Sin duda resulta un decorado incómodo, tan frío como desolador. Un ambiente hostil que transmite con el solo hecho de colocar la cámara junto a ellas y grabarlas mientras se visten, hablan e intentan captar algún cliente. Y así pasan las horas. A cada rato son interceptadas por un grupo de policías que se acercan en una furgoneta y las intentan echar de “su sitio”.

Consciente del trato vejatorio que injustamente reciben por su parte, Balteanu arpovecha para denunciar el abuso policial al que se ven sometidas diariamente estas mujeres. ●

BAR BAHAR / IN BETWEEN

HIRU NESKA GAZTE BI
KULTUREN ERDIAN

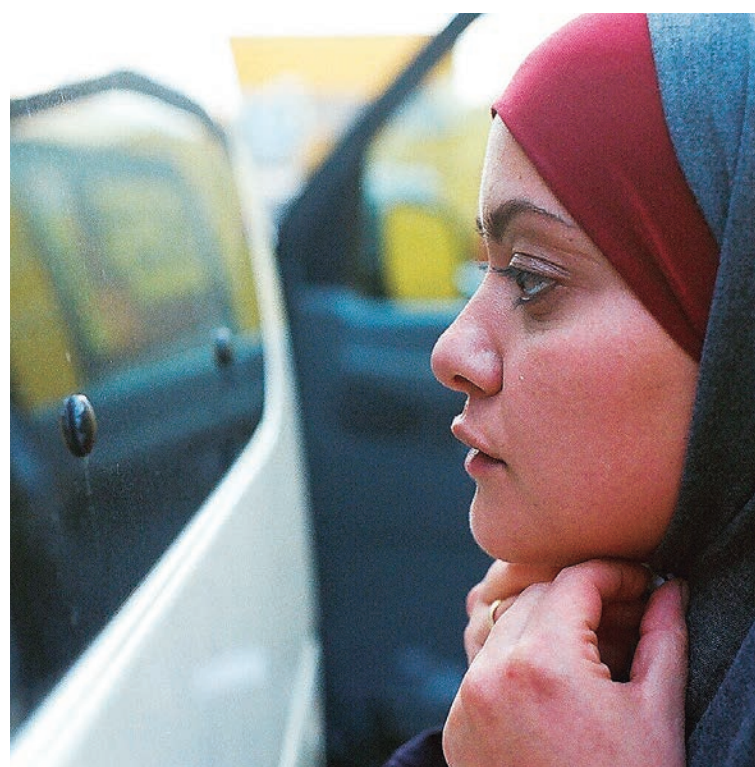
A.M.

●● Maysaloun Hamoud zuzendari israeldarraren lehen film luzeak, drama izanik ere umore ukituak dituen istorio gazte, samur eta oso entretenigarria bera, etxebizitza partekatzen duten hiru neska gazteen gorabeherak biltzen ditu.

Hain juxtu gaur egungo Tel Aviven kokatua, hirukote horren egunerokotasun ustez arrunta ezagutzera gonbidatuko gaitu, lehenik. Gazteak dira eta adin bereko gehientsuen bizimodu berbertsua daramate: egunez lanean, gauetz parrandan, eta batzuetan alderantziz, lagunekin bilduta musika entzutea atsegin dute, solasean aritzea, tarteka porroren bat erre, edan eta dantza egitea. Alegia, inguruko beste edozein gazte bezala, hiriko gazte giroan integratuta daude.

Salma abokatua da, Laila berriz Dj eta tabernaria, eta Nur, azken horren lehengusina, Tel Aviven ikasketak burutzekotan haien etxean kokatuko den gazte tradizionala, zintzoa, eta hasieran behintzat, ohitura zaharrei eustearen aldekoa. Hiyabarekin irteten da kalera.

Euren eguneroko bizitzan barneratzen garen heinean, ordea, gizarteak ezberdin ikusten dituela konturatuko gara. Arrazoiren batengatik ez dituztela guztiz onartzen. Oztopoak jarri eta baztertu egingo dituztela lanean eta, batik bat, maitasun kontutan. Izan ere, hiruak jatorriz palestinarrek dira, musulmandarrak, eta beraiek nahi duten bakarra aske izatea



bada ere, antza denez tradizioaren indarra handia da, oraindik.

Filmaren gai nagusia gizartearen eta familiaren onespenean ezean laguntasunaren garrantzia bada ere, zer esan handia du, halaber, gaur egungo gizarteaz eta gizarte horren beraren portaeraz. Jakina, Israelgo kaleetan nahasirik elkarbizi diren bi erlijioen arteko talka egunerokotasunean igartzen baita.

Batetik, ez datoz bat euren etxeko ohitura zahar eta itxiekin, non, adibidez, lesbianismoa zigortzen duten, jarrera matxistak defendatzen dituzten eta erlijioa praktikatzeari ezinbesteko garrantzia ematen dioten. Ondorioz, etxean mespretxa-

tu egingo dituzte. Bestetik, ez dira guztiz onartuak izango Tel Aviveko juduen artean. Horra hirukote honek biziko duen gatazka. Ez han eta ez hemen, nor bere nortasunarekiko leializateko bidean, benetako laguntasuna topatuko duten arte.

Salaketa film bezala sortua ez bada ere, Hamoudek tradizioaren zentzugabekeriak beldurrik gabe azalerraten ditu, bai eta emakumeon eskubideen aldarrikapen argia egin ere.

Kontuan hartzeko da Mouna Hawa, Shaden Kanboura, Sana Jammaliek hirukotearen antzezpenean, izan ere haien arteko konplizitateak ere asko laguntzen baitio istorioaren sinesgarritasunari. ●

TXUNDITZEN ADITUAK GARA LO NUESTRO ES SORPRENDER

PERLAK PERLAS PEARLS

LITTLE MEN

BI GIZONTXO BROOKLYNEN

ANE MUÑOZ

●● Duela bi urte *Love is Strange* interesgarriarekin ikuslegoaren txalo zaparrada jaso zuen Ira Sachs zinemagile estatubatuarrek bere lan berria ekarri du Zinemaldira. Hartan bikote homosexual heldu baten inguruan aritu bazen, oraingoan bi mutiko dira protagonistak, eta haiena laguntasun harreman estu eta polita izango da, besterik ez. Ala bai.

Sachsek bere azken lanetan kide izan duen Mauricio Zacharias gidoigilearekin batera idatzi duen istorioak gaur egungo Brooklyn auzora garamatza. Udako oporraldi garaian girotua, kaleko jende arruntetik hartutako pertsonaia soil batzuen inguruan garatzen da.

Jake 13 urteko mutikoa eta gurasoak Brooklyn-eko kale tipiko horietako batean kokatutako etxebizitza batera doaz denboraldi batez. Hau da, aitona hil berriaren etxera. Hasieran gogoz kontra badoa ere, iritsi orduko Tony ezagutuko du, bere adineko mutila, beheko solairuan jantzi denda duen Leonor etorkin txiletarraren seme jatorra.

Elkarrekin egun zoriontsuak igaroko dituzte, parkean edo bideojokoekin jolasean, bata bere marrazteko grinarekin eta bestea aktore izatea amesten, ustekabearen euren gurasoen artean konponbiderik gabeko gatazka ezatsegin bat sortuko den arte. Jaken aitona aspaldidanik alokatzen zion lokalak Leonorrek ordaintzen duena baino askoz gehiago balio duelakoan, Jaken



gurasoek alokairua igotzea proposatuko diote. Leonorrek berriz, ez du ordaintzeko modurik. Helduak adostasun batera iristeko gai ez diren bitartean, dagoeneko lagun min banaezinak bihurtu diren bi gizon txoek euren harreman estua kolokan ikusiko dute.

Sachsek aktore zuzendari bikaina dela nabarmen uzten du, berriro. Izan ere, guztiak daude handi eta oso sinesgarri. Theo Taplitz eta Michael Barbieri hasiberriek Jake pijoaren eta Tony kalekumearen roletan egindako lana miresgarria da; lehenaren gurasoak antzezten dituzten Greg Kinneer eta Jennifer Ehle txukun baino hobe daude, eta ezin ahaztu S. Le-lioren *Gloria* (2013) filmean ezagutu genuen Paulina García txiletarra, Tonyren amaren rolean. Zuzendariak *Love is Strange*-eko Alfred Molinari rol txiki bat gorde dio, aurrekontu murrizteko film independenteen izaera duen komedia dramatiko gozagarri honetan. ●

ZABALTEGI-TABAKALERA

HELE SA HIWAGANG HAPIS /
A LULLABY TO THE SORROWFUL MYSTERY

FILIPINETAKO IRAULTZAZ

A.M.

●● Ez dago zalantzarik Lav Díaz filipinarra egungo zinemagilerik oparotakoa denik. Beste askoren artean *West Side Kid* (2001), *Death in the Land of Encantos* (2007) eta *From What Is Before* (2014) filmekin sari ugari jasotakoa, etengabe ekiten dio filmatzeari. Oparotasunaren adierazgarri da, adibidez, *Hele Sa Hiwagang Hapis* aurtengo Berlingo Jaialdian estreinatu eta urte erdi geroago, Veneziako Jaialdian, ia lau ordu irauten duen *Ang Babaeng Humayo* (*The Woman Who Left*) film berria aurkeztu izana. Horrexek jaso du, hain zuzen, aurtengo Urrezko Lehoia.

Berlinen saritua izan ondoren Zinemaldira ekarri duen filma ez da nolana hikoia. Zortzi ordu irauten duen zuri-beltzeko arte-lan luze,



aske eta berezia da, musikarekin eta literaturarekin estuki lotua, eta Díaz-en lan gehientsuak bezala, Filipinetako borroka sozial eta politikoa du ardatz nagusi. XIX. Mendearen amaieran kokatua, Espainiako gobernu kolonialari aurre egin zion Filipinetako Iraultzari buruzko istorioa biltzen du, pasarte historiko garrantzitsuenak bere estilo poetiko bereziaz erakutsiz. ●

UNCLE HOWARD

ERAN LOS 80 EN NUEVA YORK



A.M.

●● Este es el resultado de cuatro años de búsqueda y recopilación de material foto-videográfico en torno a la figura de Howard Brookner, el controvertido cineasta neoyorkino autor de importantes obras como *Burroughs*:

The Movie (1983), documental sobre el escritor de la generación 'beat', William S. Burroughs. Aquel documental fue un referente universal para toda una generación y pronto se convirtió en una pieza clave para entender la entonces emergente revolución artístico-cultural de Nueva York.

Pero por encima de todo, *Uncle Howard* es una historia sobre el amor de un sobrino a su tío, un sobrino que ha querido recuperar la obra y vida de un cineasta cuya prometedora carrera se vio truncada al morir de manera precipitada a causa del SIDA. Ahora, casi tres décadas después, su sobrino y admirador incondicional Aaron Brookner le rinde homenaje.

El documental, muy rico en material de archivo y con testimonios realmente válidos, nos acercan de manera emotiva a la figura del "Tío Howard", con intervenciones de conocidos artistas como su amigo y estrecho colaborador Jim Jarmusch —fue técnico de sonido en el citado documental— y que en éste figura como productor ejecutivo. ●



Un escenario de cine para un servicio de película



Tel 943 39 38 48

VEHÍCULOS CON CONDUCTOR · automóviles · microbuses · autobuses



AQUÍ NO HA PASADO NADA

UNA HISTORIA CHILENA BASADA EN
EL OSCURO CASO LARRAIN

PILI YOLDI

•• El cuarto largometraje del realizador chileno Alejandro Fernández Almendras presenta el caso de un joven irresponsable que en una noche de juerga se convierte en el principal sospechoso del atropello de un pescador, aunque en su memoria quien estaba al volante era el hijo de un poderoso político.

“Quise narrar la historia desde el punto de vista de los jóvenes de la élite en que sucede”, explicaba ayer en Donostia el director del filme. “Por eso, mi objetivo fue filmar dentro de esa burbuja que es realmente impenetrable, endogámica, muy miope y también muy violenta”.

Fernández Almendras se inspiró en un suceso real, el caso de Martín Larrain, hijo del poderoso ex senador conservador Carlos Larrain que en 2013 protagonizó un atropello en el que murió una persona, y finalmente el joven fue absuelto por la justicia chilena. “Además, señala, se dijo que la familia Larrain pagó a la del fallecido



GORKA ESTRADA

El realizador chileno Alejandro Fernández Almendras.

para que no ejerciera acciones legales contra ellos”.

La película quiere “hablar directamente de los abusos que ejerce la élite que se enriqueció en los tiempos de la dictadura con negocios fraudulentos y que sigue deteniendo el poder”. En Chile, explica Alejandro Fernández, “existe un descontento social muy grande y una gran sensación de atropello de los derechos y de la dignidad por parte de esa élite. La gente es víctima de abusos constantemente pero, como la justicia también se puede comprar, el que tiene suficiente dinero puede negociar cualquier cosa a su propio interés”.

Con la experiencia de sus largometrajes anteriores, el cineasta chileno logró filmar y completar *Aquí no ha pasado nada* en poco menos de un año y pudo presentarla en el pasado Festival de Sundance. Contó con experimentados actores de la cinematografía chilena como Alejandro Goic, Paulina García o Luis Gnecco en el reparto, junto a jóvenes como Agustín Silva y Li Fridman.

La financiación se realizó a través de *crowdfunding*, consiguió el apoyo de 120 financiadores y se completó con aportaciones de Francia y Estados Unidos, sin tener la participación de los fondos estatales chilenos que, a juicio del director, resultan muy insuficientes para lo que precisaría la incipiente cinematografía nacional.

Alejandro Fernández Almendras (Chile, 1971) es ya un veterano conocido en el Festival de San Sebastián y ésta es la quinta ocasión en la que participa en el certamen. Acudió en 2009 con su primer largometraje, *Huacho*, premiado en Sundance y estrenado también en Cannes. Después visitó Donostia en 2011 con *Sentados frente al fuego* y en 2014 con *Matar a un hombre*, que también fue galardonada en Sundance y después seleccionada para representar a Chile en los Oscar y los Goya. En 2015 presentó en Cine en Construcción el proyecto de la película con la que compete este año en la sección latina y logró la ayuda necesaria para completarla. ●



Reloj Reverso Tribute Calendar

Eduardo Novillo Astrada, Campeón de Polo,
Ganador de la Triple Corona Argentina.

JAEGE-LECOULTRE

rtv

Somos Cine



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

rtve

MONTSE G. CASTILLO



A QUIET PASSION

TERENCE DAVIES: “TODOS VEMOS EL HECHO DE MORIR COMO ALGO QUE CONCIERNE A LOS DEMÁS”

JAIME IGLESIAS

●●Nacido en Liverpool hace 70 años, Terence Davies es un viejo conocido del Zinemaldia, donde además de haber sido protagonista de una retrospectiva en 2008, compitió por la Concha de Oro con dos de sus tres últimos largometrajes: *The Deep Blue Sea* (2011) y *Sunset Song* (2014). Este año regresa a San Sebastián para la puesta de largo de la sección Zabaltegi-Tabakalera en la que se exhibe su última película: *A Quiet Passion*. En ella, el cineasta británico se aproxima a la figura de la poetisa norteamericana Emily Dickinson incidiendo en el tormento interior que la acechó desde joven al cuestionar la idea de Dios: “En ese sentido me siento muy próximo a ella porque yo hasta los quince años era una persona muy devota, estaba obsesionado con obtener el perdón a mis pecados hasta que percibí que este no iba a llegar. Semejante escenario hizo que tuviera una juventud horrible”, comenta el cineasta antes de afirmar tajante: “Todas las religiones son perniciosas, pues giran sobre los objetivos de reprimir la sexualidad y de que aceptemos la idea de la muerte. Lo primero lo consi-

guen a medias pero lo segundo es imposible, ya que todos tendemos a ver el hecho de morir como algo que concierne a los demás, nunca a nosotros”.

Más allá del conflicto que vivió consigo misma tras asumir que solo a ella le tocaba gestionar su propia alma, el acercamiento que propone Davies a la figura de Emily Dickinson también está marcado por el dolor íntimo que le produjo el sentirse despreciada como autora por sus contemporáneos: “Es cierto que Dickinson apelaba a la posteridad para lograr ese reconocimiento que se le negó en vida, pero también lo es que a ella la idea de posteridad le resultaba tan incómoda como la idea de Dios. En este sentido, hacer esta película puede que rescate su figura y haga crecer el interés por su obra, pero a ella eso ya no le sirve de nada y a mí, personalmente, me resulta una idea insoportable”.

CINE A CONTRACORRIENTE

La construcción interna del relato, como en el resto de largometrajes que engrosan la filmografía de este peculiar cineasta, queda ajustada a ese ritmo pausado y preciso que bebe de las fuentes del clasicismo

expresivo para añadir complejidad y hondura a una historia cuya fuerza radica precisamente en el manejo de los tiempos. Terence Davies es perfectamente consciente de cultivar un estilo que le hace nadar a contracorriente en el panorama cinematográfico actual: “Alguien dijo en una ocasión que rodar una película es dar muerte a tres ideas: la que tienes en la cabeza cuando escribes el guion; la que encierra el

→ “El guion lo escribí con la imagen de Cynthia Nixon en mi cabeza”

guion cuando lo ruedas y aquella que hay en el material rodado cuando lo montas. Has de tener la habilidad para limpiar y eliminar lo superfluo”.

Y si arriesgado resulta rodar una película sobre una poetisa decimonónica apelando a un estilo tan depurado en estos tiempos de celeridad y consumo de imágenes al por mayor, no lo es menos darle el

papel protagonista a una actriz como Cynthia Nixon, que en el imaginario colectivo está ligada a su papel de la exitosa y agresiva abogada Miranda Hobbes de *Sexo en Nueva York*: “Para mí –comenta Davies– no supuso ningún problema porque además yo soy muy visceral cuando elijo a mis actores hasta el punto de dejarme arrastrar por mi intuición. A Cynthia la conocía de unas pruebas que hizo conmigo para un proyecto que, finalmente, no salió adelante. Cuando empecé a redactar el guion de *A Quiet Passion* su imagen vino a mi cabeza y todo el trabajo de escritura lo hice pensando en ella. De hecho, de Emily Dickinson únicamente hay una foto de su juventud y le dije a mi productor: ‘coge una foto de Cynthia y superponla a la de Emily, ya verás cómo encajan’ y así fue. Estaba tan convencido de que era la única opción posible para protagonizar esta película que no sé qué hubiera hecho en el caso de haberme dicho que no”.

Por suerte, la actriz aceptó el reto de protagonizar esta historia que, según su director “más que un relato biográfico sobre la figura de Emily Dickinson, hemos querido aproximarnos a su condición espiritual”. ●

A QUIETLY PASSIONATE CHAMBER DRAMA

Born in Liverpool 70 years ago, Terence Davis is an old acquaintance of the Festival which devoted a retrospective to his work in 2008. Having brought several films here in the past, he is back this year to present *A Quiet Passion* in the Zabaltegi-Tabakalera section. It gives Davies the opportunity to portray the figure of the great American poet Emily Dickinson, by focusing on the inner torment that she experienced from an early age when she began to question the idea of God. The director said that he felt very close to her because in his youth he had been very devout, and was obsessed with obtaining forgiveness for his sins, which meant that his teenage years were awful.

As well as showing the religious conflict that Dickinson went through, Davies's approach to the figure of the poet is also marked by the grief it caused her to discover that her work wasn't appreciated by her contemporaries. The director said that although making the film might increase interest in her work, this would now be no use to her at all and he personally found that the thought of this was unbearable.

27

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016

FANTASIAZKO ETA BELDURREZKO ZINEMAREN ASTEA
SEMANA DE CINE FANTÁSTICO Y DE TERROR
HORROR AND FANTASY FILM FESTIVAL

ARRIA 29 OCTUBRE / OCTOBER - AZAROA 4 NOVIEMBRE / NOVEMBER



INAUGURAZIOA
INAUGURACIÓN
OPENING NIGHT



Antolatzailak / Organizan / Organizers

donostiakultura.com



ELKARRIZKETAK / CONVERSACIONES
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN
DSS2016.EU

Babesleak / Patrocinan / Sponsors

Gipuzkoako Foru Aldundia
Nafarroa, Euzkadi, Gasteiz eta Ibañeta Departamentuek



EU JAPAN fest

www.sansebastianhorrorfestival.eus

IRAGAN GUNEA BERLIN

ANONIMOEN INTIMITATEA BERLINEKO KALEETAN



NORA ASKARGORTA

••Bost protagonista ditu *Iragan gunea Berlin* filmak, mundu guztitik Berlin hirira bizitzera joandako bost gazte. Beste nonbaitetik ihes bila, esperantzaz josita, aukera bila joandako pertsona ezezagunak. Besteak beste Siria edota Euskal Herritik joandako musikari, artista edota edozein ogibidetako gazteak

dira eta beraien esperientzia pertsonalak partekatzen dituzte ikuslearekin. Askatasuna, bakardadea, hotza, isiltasuna, anbiguotasuna eta beste hainbat gauza aurkitzen dituzte hirian eta honetaz guztiaz eta gerraz, hizkuntzaz, immigrazioaz, arteaz eta beste hainbat gairi buruz aritzen dira gertutasun eta intimitate osoz.

Nolabait betidanik izan da Berlin beste herrialde batzuetatik etorritako

pertsona ezezagunak hartzen dituen hiria. Besteak beste, 1941 urtean hiri horretan ezkutatu zen lehen euskal lehendakaria, José Antonio Aguirre, identitate faltsu batekin. Horregatik EITBk bere irudia eta baloreak gogoratzeko 'Gure izaeraren ispilu' kanpaina jarri du abian eta ikus-entzunezko proiektu bat eramango du aurrera bost dokumentalen bitartez. Horietako bi, aurtengo Zinemira sailean daude: *Quinta planta* eta Maider Oleagaren *Iragan gunea Berlin*. Jose Antonio Agirrek Europako eta Amerikako herrialdeak zeharkatu zituen, beste nortasun baten pean ezkutatuta, eta babesa hartu zuen herrialdeetara bidaia egingo dute dokumentaletan.

75 urte beranduago, 2016 urtean gori-gorian dago immigrazioaren gaia eta oraindik pertsona ugari iristen dira Berlinera beren bizitzak berregin nahian. Hori islatu nahi izan du, besteak beste, *Pepita Embil*, *La reina de la Zarzuela*, *Esperanza* eta *Amaren Ideia* dokumentalak idatzi eta zuzendu dituen Maider Oleagak. •

HOUSE OF OTHERS



'BESTEEN ETXEA' GURE ETXEBIZITZA

N.A.

••Gaurko Zinemira saileko bigarren filma *Skhvisi sakhli/ House of Others* lehiaketatik kanpoko koproduzioa da Georgia, Errusia, Kroazia eta Euskal Herriaren artean. Nola sentitu daiteke norbait, gerra baten ostean, galtzaile suertatu den norbaiten etxea egokitzen bazaio? Hau litzake *Besteen etxea* filmaren hasierako premisa.

Georgia, 90eko hamarkada. SESBa desagertu da, eta Abjaziako

autonomian gerra zibil anker eta suntsitzaile bat utzi du atzean. Hango herri batean, bi familia onikatera dira gatatzatik, gorputzez behintzat. Irabazi duen aldeko kide direnez, galtzaileek bertan behera utzi dituzten etxeak egokituko zaizkie. Oroitzapen zaharrez eta besteren objektuez betetako espazio irreal batean, bizitza berri baketsu bat eraikitzeak dira. Hala ere, laster konturatuko dira zein zaila den zeregin hori: gerrak euren egunerokoan jarraitzen du; izan ere, balen soinuak hondamena eragiten du oraindik ere euren barruan. •

El vino sólo se disfruta con moderación

WINE in MODERATION.eu
Art de Vivre

Cada día, emprendes el mejor de los viajes. Es el viaje de tu vida, rodeado de los tuyos y formado por todos los momentos que lo hacen único. Un gran viaje en el que cada uno es artífice de su propia aventura y en el que no importa lo que hayas vivido hasta hoy, porque lo mejor, está por llegar.

EL VIAJE COMIENZA AQUÍ

www.bodegasramonbilbao.es

DESDE 1924

RAMÓN BILBAO
HARO · RIOJA ALTA

TODO SOBRE EL ASADO

“QUEREMOS ROMPER CON LA SOLEMNIDAD DEL GÉNERO **DOCUMENTAL CULINARIO**”

IKER BERGARA

•• “Aprovechando que el asado es una cuestión de estado en Argentina, nuestra idea era meternos de lleno en ese tema para deconstruirlo o, básicamente, destruirlo”, bromean los directores Mariano Cohn y Gastón Duprat. Su película *Todo sobre el asado* es un viaje atípico por Argentina y sus asadores pero dejando de lado esa “solemnidad que habitualmente tienen los documentales culinarios”.

Los dos realizadores se zambulleron en el proyecto con la mente en blanco, sin saber lo que iba a suceder. “No sabíamos si terminaríamos haciendo un monumento al asado o todo lo contrario”, afirma Cohn. “Finalmente el resultado es una película que dice muchas cosas contradictorias, que no tiene una tesis definida y sí miles de preguntas”, sentencia.

“Y es que realmente todo ha sido una excusa para hablar de lo argentino”, reconoce Duprat. “Para

el extranjero, la película va a ser reveladora y un viaje a lo profundo de nuestro país. Para los argentinos, en cambio, un jarro de agua fría. ¿Vas a ver cuando se enteren de que el asado no es argentino!”, explica Cohn. “Es ahí cuando el largometraje actúa como un artefacto de destrucción sobre el mito o sobre lo que uno imaginaba del asado”, apunta Duprat.

De este modo, la película no está protagonizada por las personas que más saben sobre el asado sino “por personas que piensan que saben sobre el asado”. Para entrevistarles, los realizadores han utilizado una forma de rodar muy personal que han ido perfeccionando a través de sus anteriores trabajos: los largometrajes *Yo, presidente* y *El artista o Televisión abierta*, primera experiencia de telerrealidad en el mundo.

Curiosamente, Cohn y Duprat han llegado a San Sebastián después de presentar en Venecia otra película: *El ciudadano ilustre*. Este



GORKA ESTRADA

Cohn y Duprat, la pareja de directores de la película.

filme de ficción logró un gran éxito en el festival italiano ganando el premio a mejor actor y, en estos momentos, rompe las taquillas de los cines argentinos. “Son proyectos muy diferentes entre sí pero tienen vasos comunicantes”, cuentan. “Desde hace unos años en Argentina no se puede tocar lo patriótico, lo nacional. Nosotros desacralizamos eso, a algunos les ofende y a otros les divierte”.

TODA LA CARNE EN EL ASADOR

En esta ocasión, la película se celebrará en el Asador Illarra del cocinero local Joxean Eizmendi. El vasco mostrará sus dotes parrilleras y los argentinos aportarán su toque personal con un chimichurri especial que han traído en su “valija”. Tanto Cohn como Duprat tienen muchas ganas de descubrir cómo comemos la carne aquí. Incluso amenazan con “hacer una nueva película titulada *Todo sobre el txuletón vasco*”. •

CON LA MEJOR TECNOLOGÍA
LLEVAMOS TUS SUEÑOS A LA GRAN PANTALLA

KELONIK
ANTAVIANA FILMS
VFX & POSTPRODUCTION

SADE

· PRÓXIMAMENTE EN NUESTRAS SALAS DE CINE ·
ANTIGUO BERRI · PRÍNCIPE · TRUEBA

25 SEPTIEMBRE

FLORENCE FOSTER JENKINS

30 SEPTIEMBRE

CIGÜEÑAS

COLABORADOR



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



CASQUE D'OR

APATXE HORIEN GEREZI GARIA

BEGOÑA DEL TESO

••Musikarik ez da min handia, tristura amaigabea eta joandako egun zoriontsu/malpartatu horien nostalgia menderaezina sortarazten dituen zeluloidezko mirakulu honetan. Musikariek? Ez baina... bai. Urrutiko, iluneko soinuak entzuten dira kaleetan, tabernetan, etxe txiro edo dotoretan. Zaunka ari dira txakurrak. Zaldi apo- hots dardaragarria, Patuaren oiartzuna dirudiena. Nakarrezko kirtena duten labanen txistu arin eta hilgarria. Gilotina xerraren azken zatzada... Soinuek osatzen dute *Casque d'Or* en paisaia tragikoa.

Soinuak eta musika instant bi. Biek ez dute bueltarik. Biek markatzen dute betikotz protagonisten zoriOn/Txarra: Marie eta Manda dantza estraineko egiten dutela, George Van Parysen balsa delikatua entzuten dugu. Guk. Berariek ez. Marie eta Mandak zainetan bor bor egiten dien odola baino ez dute aditzen.

Filmaren bukaeran Mandak bere (ez) geroa sinatu duelarik, poliki eta polito agertzen da irudien artean doinu bat.... 1866an Jean Pierre Clémentek idatzi eta Antoine Renardek musikatu zuten *Le temps de cerises*, amodio eta borroka ereserkia. Bai, badago musika gurean malamentean *Paris, bajos fondos* izendatu zuten zinema puska harrigarri honetan.

Bada ere Eros. Bada ere Tanatos. Bada ere Bellevue auzo paristarra. Eta Eros aske, aise, eroso dabil Beckerren kamera aurrean. Burlati eta... ernagarri. Pierre Auguste Renoirrek pintatu eta Jean Renoirrek berak filmatu zuketeeen eszena batean, barteko amodio jokuek berotu zituzten izarak ikusten ditugu ohe gainean nahasiak. Marie lehio ondoan da. Maiteminez eta zoriontsu. Suelto du ilea eta ohe-atorrean, maitalearen usaina. Manda, zoriontsua ere, herabe baino orguiloz, zigarreta ezpainetan,

kafe egin berria eskeintzen dio... Ez dago erotikoagorik mila filme artean.

Baina Tanatos da filme honen gidari iluna. Iluna eta ederra. Eder asko. Mandak Roland sastatzen duenean, hil hurren dagoen honek aurpegia laztantzen dio. Dandi apatxe apainak fereka egiten dio apatxea izan den arotz lirainari. Eta ikuslea sor eta lor, hunkiturik, harriturik geratzen da pantailari so.

Musika bada Zinemaz gainezka den *Casque d'Or* ren. Soinua bada. Zarata bada. Eros bada. Paris bada eta badira badira *Apaches* horiek; izen zoragarria zuten gaizkile dotore, apain, handiuste horiek. Lapurrak ziren. Iruzurgileak ziren. Dandiak ziren. Labanaz zein pistolaz, dohatsuak. Alkandora ederrak eta dirdir egiten zuten zapatak jazten zituzten eta euren artean emakumeak askotan ziren pare. Pelikula honek betirako portreta egiten die. Hain baita motz gerezi garaia! •

Euskal Herria, un país de cine
Onqi etorriak



Welcome to de Basque Country

GARA

THE ACT OF KILLING | THE LOOK OF SILENCE / LA MIRADA DEL SILENCIO

LA PALABRA Y EL HORROR

BEATRIZ MARTÍNEZ

●●El director Joshua Oppenheimer se trasladó a Indonesia en 2004 para tratar de rastrear las huellas de las terribles matanzas que tuvieron lugar en 1965 durante la dictadura militar de Suharto y que acabaron con la vida de un millón de personas, a las que supuestamente se les acusaba de comunistas.

En un principio intentó acercarse a los supervivientes de la masacre, pero le fue difícil en un país que todavía sigue sin condenar los crímenes y que se encarga de ensalzar a los verdugos como si fueran auténticas glorias nacionales. Así que reconfiguró su esquema inicial y puso delante de la cámara a los ejecutores. No solo eso, les ofreció la oportunidad de recrear los asesinatos a través de reconstrucciones dramáticas que abarcan desde el musical kitsch hasta el cine negro de gánsteres, como si se tratara de una película en la que ellos fueran las estrellas protagonistas.

El resultado, *The Act of Killing* (2012), es un estremecedor documento de representación del ho-



The Act of Killing.

rror profundamente revulsivo, en el que el dispositivo cinematográfico utilizado para rememorar el pasado nos devuelve una imagen, la de los responsables interpretando sus atrocidades, tan extraña como llena de ambigüedad moral, situando al espectador en una zona incómoda y muy perturbadora que lo enfrenta de manera directa a la impunidad y a la falta de remordimientos de un puñado de sádicos criminales.

El extenso trabajo de campo realizado por Oppenheimer durante todos esos años de estudio en Indonesia, le llevó a seguir explorando alrededor de la memoria histórica del país en *La mirada del silencio* (2014), en la que se centra de una manera más explícita en el sufrimiento de los verdaderos mártires del conflicto, funcionando como perfecto contrapunto al show macabro escenificado en *The Act of Killing*.



The Look of Silence.

A través de los ojos del hermano de una de las víctimas volvemos a una visión totalmente distorsionada de los genocidas amparados por la justicia. Es en entrevistas a cámara en las que nos encontramos con la auténtica perspectiva del monstruo, en este caso sin objeto de caricatura, revelando de una manera menos distanciada su naturaleza inhumana. Quizás por eso los testimonios se vuelven cada vez más crudos y peli-

grosos y el recorrido de búsqueda que inicia el protagonista, más oscuro.

Con este escalofriante díptico, Oppenheimer revela el poder perturbador de la palabra. Rompe el silencio y exorciza los fantasmas a través del relato oral de los propios implicados, al mismo tiempo que evidencia la represión de un país, a través de distintas generaciones, que todavía no ha sido capaz de abrir los ojos y asumir sus errores. ●

JOHNNY MAD DOG

NO HAY GUERRA SIN HOMBRES

R.L.

●●El soldado que mencione a mamá será ejecutado. Es una de las consignas de los niños que deambulan por alguna región del oeste africano, armados hasta los dientes y uniformados según la fortuna, incorporando prendas imposibles, pelucas grotescas, trofeos y abalorios que saquean en su terrible masacre paramilitar.

Basada en una novela del congoleño Emmanuel Dongala y con Matthieu Kassovitz en la producción, *Johnny Mad Dog* (2008) nos sumerge en el trance de furia vital que mueve a un comando de niños habitados por el perro de la guerra. Una tropa

de verdugos voraces que antes que nada son víctimas, frutos amargos y extraños, como cantará Nina Simone sobre los créditos, rastreando algo que les han arrebatado y que en su inocencia no aciertan a detectar qué puede estar siendo.

Johnny Mad Dog no especifica su localización pero trabaja con auténticos niños soldado en Liberia, un lugar que los USA decidieron hace dos siglos convertirlo en descargadero de esclavos afroamericanos, un dato consonante con la búsqueda del director Jean-Stéphane Sauvaie: el impacto del cine bélico según códigos comerciales. Los mismos que maneja Johnny cuando enarbola una uzi israelí y clama que es el arma que Chuck Norris usó en *Delta Force*... ●



DIE INNERE SICHERHEIT / THE STATE I AM IN



TIERRA DE NADIE

RUBÉN LARDÍN

●●Enamorarse es volver a empezar, poner a cero el contador de la propia vida. Salvo la primera vez.

Die innere Sicherheit (*The State I Am In*) indica ya desde su título la mera circunstancia, el embalaje mental donde se encuentra su protagonista, una muchacha que despierta al drama romántico a sus adecuados quince años, que por otra parte suman el tiempo que sus padres, ex terroristas alemanes, llevan viviendo clandestinamente en Portugal, desde donde ahora deberán

remontar Europa con la sombra de las decisiones pasadas alargándose sobre la familia.

Considerada hoy un remake no declarado de *Un lugar en ninguna parte* (Sidney Lumet, 1988), que el director Christian Petzold confesaba no haber visto, *Die innere Sicherheit* está narrada desde el propósito de asimilación y la ira contenida que constituyen la adolescencia, pero su discurso escruta el legado inmovilizador que supone cualquier convicción. Su metáfora de base es diáfana y refiere las incompatibilidades que se pueden presentar

entre la inercia del corazón y las ideologías radicales, dos tiranías de la pasión que en pantalla discurren con modales suaves de serie negra, investidas de aflicción, soledad y paranoia. Se trata de una película con alma de cine político pero la política que explora es de proximidad, la de los vínculos emocionales; de gramática justa pero muy resuelta a pactar con sus inconsistencias, que aunque podrían entrar en conflicto con su naturalismo aparente, terminan por jugar en favor de un tono espectral idóneo a la deriva que propone. ●

ANAHÍ BERNERI SECCIÓN OFICIAL

“LOS FESTIVALES SON UNA FORMA DE DEMOCRATIZAR EL CINE”

PABLO GÓMEZ



JAIME IGLESIAS

●● Nacida en 1975, esta realizadora argentina estudió cine en el Instituto ORT y se graduó en el Institute National de L'Audiovisuel de París. Con su primera película, *Un año sin amor*, consiguió más de quince premios internacionales. Su siguiente largometraje, *Encarnación*, la trajo por primera vez a San Sebastián, donde se hizo con el premio Fipresci. En 2014 optó de nuevo a la Concha de Oro con *Aire libre*. Este año regresa como jurado de la Sección Oficial.

Me imagino que es muy diferente venir a competir por la Concha de Oro que hacerlo como jurado ¿no?
 Cambia la perspectiva, desde luego, pero siempre es muy placentero volver a este Festival. Aparte de los años en que estuve seleccionada para el concurso, también he participado en Horizontes Latinos y un año estuve en el Foro de Coproducción. La de este año es mi quinta presencia en San Sebastián y, encima, me han hecho el regalo de ser miembro de este Jurado donde comparto espacio con gente a la que admiro tanto.

¿Se siente más tensión siendo jurado que trayendo una película a concurso?

No sé si tensión es la palabra, pero sí que tienes una mayor carga de responsabilidad. Al fin y al cabo cuando acudes a competir a un festival lo que haces es exponerte, pero en este caso lo que me toca es valorar el trabajo de mis pares y lo hago consciente de que nuestra decisión puede llegar a condicionar el recorrido de una película e incluso la carrera de un director, más con la selección de títulos que hay este año donde se concentran tantas óperas primas. Pero también pienso, apelando a mi propia experiencia, que más allá de que te premien o no, el solo hecho de que un certamen como San Sebastián te seleccione ya supone un espaldarazo muy fuerte para tu película.

En este sentido, llama la atención la declaración de intenciones que hicieron durante la gala inaugural del Festival diciendo que no estaban aquí para juzgar el trabajo de los demás sino para impulsar proyectos interesantes.

Es que yo creo que los festivales son una forma de democratizar el cine más allá de lo que dictan los mercados. La función principal de un festival es dar visibilidad a propuestas que carecen de los mecanismos de marketing necesarios para llegar a un espectro amplio de espectadores. Todo artista necesita reconocimiento, valoración e impulso y esa también es nuestra responsabilidad como jurados.

¿Qué cualidades diría que debe reunir un buen jurado?

Yo creo que, sobre todo, ser capaz de ver las películas como un sistema orgánico. Más allá de valorar si detrás hay una buena historia o unas buenas interpretaciones, hay que saber encontrar un punto de vista que valide la propuesta en su conjunto.

Usted como argentina ¿cómo valora la tradicional apuesta que el Festival ha mantenido por el cine latinoamericano?

San Sebastián siempre ha sido nuestra puerta de acceso a los mercados europeos y en este sentido es importante no sólo la programación de títulos latinos que el Festival viene haciendo desde siempre, sino iniciativas como el Foro de Coproducción.

→ Convertir la cultura en una necesidad es una misión que les corresponde a los políticos

¿Es una realidad ese estado de salud excepcional que muchos coinciden en asignar al cine que se hace en Hispanoamérica?

Sí, yo creo que sí, pero para mí lo relevante no es que haya aumentado la producción sino que las películas que hacemos mantengan su identidad. Es importante seguir contando nuestras propias historias más allá de la cantidad de talento que seamos capaces de exportar. El cine argentino, por ejemplo, no vive el auge que están experimentando otras cinematografías pero creo que nos hemos consolidado. Hemos alcanzado una madurez que nos permite mantener una oferta de títulos interesantes. A menudo se pone el foco sobre la cinematografía de tal o cual país convirtiendo sus películas en el fenómeno de moda pero yo creo que las modas sirven para tomar impulso, la clave es consolidarse en torno a una industria fuerte.

¿En el caso latinoamericano la fortaleza industrial del audiovisual no está muy condicionada por las decisiones políticas?

Desde el punto de vista de los recursos para la producción sí, claro, pero ocurre lo mismo en muchos países europeos. Apoyar al cine y darle la relevancia que merece como proyección de tu propio país está en manos de los gobiernos. Convertir la cultura en una necesidad es una misión que les corresponde a los políticos. ●

FESTIVAL CAN TRANSCEND THE DICTATES OF MARKET FORCES

The Argentine director Anahí Berneri has already brought several of her films to San Sebastián in the past but this time around she is here as a member of the Official Jury. She acknowledges that she feels a lot more responsibility as a juror rather than when she's presenting her own work as her decision might determine whether a film is successful or not, especially

this year when there are so many debut films. However she also feels that just being selected for a festival like San Sebastián gives a significant boost to your film.

She is convinced that festivals are a way of democratising cinema that transcends the dictates of market forces as a festival can highlight films that do not have the marketing tools needed to reach a wider audience.

She also appreciates the commitment that the festival traditionally has made to Latin American cinema and recognises that San Sebastián has always been the gateway to the European market, not just because it has always programmed a lot of Latin films but also because it has encouraged initiatives like the Co-production forum.

f SIX STORE
i SIXSTORE_SS



AV. DE LA ZURIOLA 1
LOCAL 4 Y 5
EDIFICIO KURSAAL

VER LA
HISTORIA
COMPLETA
AQUÍ.

CHECK OUT
THE FULL
STORY HERE.



ÓPTICA ZURRIOLA

MODA I DISEÑO I TENDENCIAS



Avda. Zurriola, 1 (Kursaal)
943 005 079
www.opticazurriola.com



Regalos, Artesanía Vasca y Souvenirs.

Visita nuestra tienda online. www.artesaniavasca.es

Pº. Zurriola, 1 - Edif. KURSAAL - DONOSTIA -Telf. 943 00 31 57

PREMIO NACIONAL DE CINEMATOGRAFÍA 2016

ÁNGELA MOLINA

LA NIÑA QUE HABLABA A LOS ESPEJOS

SERGIO BASURKO

●● La actriz Ángela Molina recibió el Premio Nacional de Cinematografía en la 64 edición del Festival de la mano del ministro de Cultura, Iñigo Méndez de Vigo, y juntos formaron un inesperado dúo musical para entonar los primeros versos de la canción 'Más cine por favor' que dedicaron a Luis Eduardo Aute, con el deseo de que se restablezca de su enfermedad.

Como viene siendo habitual, el Museo San Telmo fue el escenario escogido por los responsables del Ministerio de Cultura para la ceremonia de entrega del Premio Nacional de Cinematografía, fallado el pasado mes de julio y que reconoce la trayectoria de la actriz.

Entre los méritos que el Jurado destacó en la actriz madrileña, Concha de Plata a la mejor actriz por la *Mitad del cielo* en el Zinemaldia de 1986, están "su trayectoria profesional que viene desde sus primeras películas con apenas 20 años, dejando palpable la estirpe de artistas de donde proviene, trabajando fuera y dentro de nuestras fronteras", así como "su amor y generosidad con cada uno de los actores y directores con quienes ha trabajado. Una actriz espontánea, auténtica, arriesgada y original".

Ángela Molina forma parte de un largo linaje de artistas. Es la tercera hija del cantante y actor Antonio Molina, y cuatro de sus siete hermanos también se dedican a la interpretación y a la música. También su hija, Olivia Molina, es igualmente actriz. Ellos fueron el objeto de su dedicatoria: "Para ellos, por enseñarme a



Ángela agradeció el galardón con gran entusiasmo.

PABLO GOMEZ



La actriz premiada no se cortó a la hora de pedir más cine ante las autoridades.

PABLO GOMEZ

no distinguir entre la vida y el amor", comenzaba la actriz su discurso de agradecimiento.

"¿Se oye?" -preguntaba la actriz al percatarse de que sus palabras reverbaban en el techo del recinto-. "Tampoco yo he aprendido a separar la vida del cine. Recuerdo la niña que fui, la que hablaba a los espejos". Y aseguró que: "He tenido una vida tan maravillosa, me ha dado tanta felicidad que la repetiría entera, toda, tal cual, con sus errores, intacta".

→ "No he aprendido a separar la vida del cine"

"Gracias a vosotros podré seguir la huella de la vulnerabilidad humana y la melancolía de la vejez con ese aliento del amor que nunca se rinde", continuó una emocionada Ángela Molina. "Desde el primer instante que recibí la noticia sentía ataques de llanto. Me daba una sensación de cariño inmenso", manifestó la actriz a la prensa, tras recibir el galardón, dotado con 30.000 euros.

Ángela Molina debutó en *No matarás* en 1974, pero su éxito internacional fue unos años después, gracias a Luis Buñuel, con el que trabajó en *Ese oscuro objeto de deseo*, su trampolín al cine extranjero. Durante la década de los 80 se convirtió en rostro habitual de la gran pantalla, reafirmando su presencia en España, y debutando en Francia, Italia, Alemania y Estados Unidos. ●

STM

San Telmo Museoa

Zuloaga Plaza, 1
20003 Donostia / San Sebastián
T (00 34) 943 48 15 80

www.santelmomuseoa.com
@santelmomuseo

donostiakultura.com



EUSKAL GIZARTEA ATZO ETA GAUR
LA SOCIEDAD VASCA DE AYER Y DE HOY
THE BASQUE SOCIETY OF THE PRESENT AND THE PAST
LA SOCIÉTÉ BASQUE D'HIER ET D'AUJOURD'HUI

Asteartetik igandera, 10:00etatik 20:00etara. Astearteetan, doako sarrera
De martes a domingo, de 10:00 a 20:00. Martes, entrada gratuita
Tuesdays to sundays, 10:00 to 20:00. Tuesday, free entrance
Du mardi au dimanche, de 10:00 à 20:00. Entrée gratuite tous les mardis



Los odiosos ocho



Llevas media hora esperando y empiezas a notarte un poco Tarantino.

Con más de 300 estrenos al año, además de todas las pelis premiadas y de autor, en Movistar+ encontrarás el cine que te emociona.



Tus emociones eligen cine.

movistar+

Elige todo

UNA MARCA DE *Telefónica*

movistarplus.es

PATROCINADOR OFICIAL



64

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

ACHUCHONES POR UNA BUENA CAUSA

G.G.C.

●● Un festival de cine es un marco tan bueno como cualquier otro para impulsar proyectos solidarios. El patrocinador del Zinemaldia, la marca relojera Jaeger-LeCoultre, lleva cuatro años colaborando con la Fundación Aladina en proyectos que contribuyan a mejorar la realidad de los niños con cáncer. Ayer se presentó una nueva iniciativa en el Hotel María Cristina con Carolina Herrera, hija de la diseñadora de moda, ejerciendo de madrina del acto.

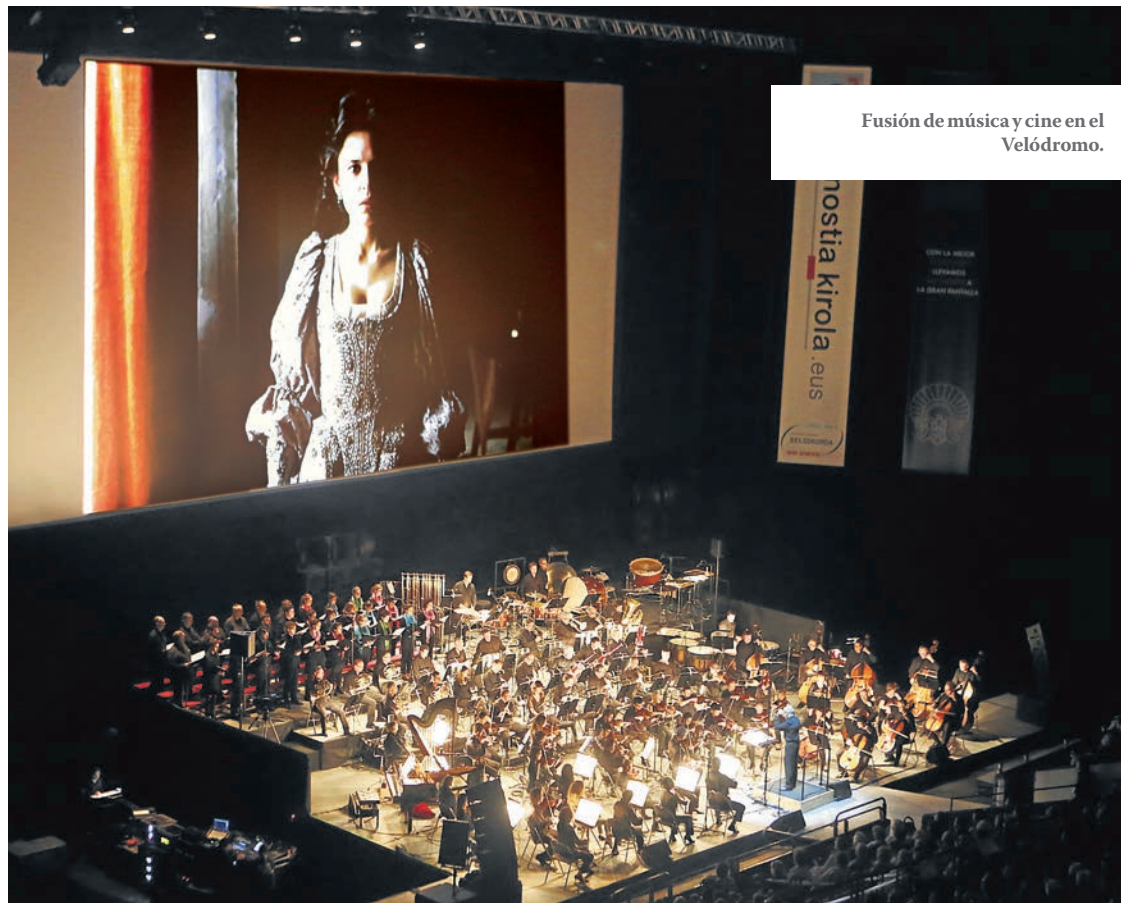
Paco Arango, presidente de la Fundación, presentó la acción "Achuchón" en compañía de Mercedes Canos, directora de Jaeger-LeCoultre España, y Esther, una de las niñas con cáncer que ha disfrutado de uno de los campamentos de verano que cada año organiza la Fundación Aladina. El nombre de la acción no lleva a engaño. Con la iniciativa de este año lo que buscan es, básicamente, incitar-

nos a todos a darnos achuchones. De lo que se trata es de poner en marcha una fórmula que intercambia donativos por abrazos. En primer lugar, por parte de los invitados de esta edición del Festival. Se quiere que se acerquen al Jaeger-LeCoultre VIP Lounge del Hotel María Cristina el máximo número posible de los mismos para fotografiarse en el rincón de Aladina y allí lleven a cabo el gesto de abrazarse a alguien. Por cada uno de estos abrazos, Jaeger-LeCoultre contribuirá con un donativo de 500 euros destinados a la reforma de la UCI infantil del Hospital Niño Jesús de Madrid.

Pero cualquiera puede sumarse a la acción solidaria a través de las redes sociales o desde su móvil, puesto que esta acción no se limita al contexto del Zinemaldia. La iniciativa aspira a convertirse en viral, y para ello se pide tan sólo que todo aquél que quiera contribuir publique una foto con su achuchón empleando los hashtag #AchuchonAladina y #JLCandAladina. ●



YUDANIA



Fusión de música y cine en el Velódromo.

CINE SINFÓNICO CORAL

C.R.G.

●● Las cerca de tres mil personas que se acercaron ayer al Velódromo pudieron escuchar un concierto muy visual basado en adaptaciones de bandas sonoras de seis películas españolas recientes que fueron interpretadas en directo por la Orquesta de Euskadi y el Orfeón Donostiarra bajo la dirección de David Hernando Rico. Esta experiencia, que ya se ha desarrollado en otras ediciones, cuenta con un público incondicional de todas las edades, aficionado a la música y al cine, que disfruta en el recinto más grande y popular del Zinemaldia de forma gratuita. Sobre la pantalla gigante de 400 metros cuadrados se proyectó un montaje de escenas de las películas creado especialmente para esta ocasión por Carlos Rodríguez de Morgan Crea.

El programa del concierto reunió las suites o adaptaciones

de las bandas sonoras de *Alatriste*, de Agustín Díaz Yanes con música de Roque Baños; *Mi gran noche* de Álex de la Iglesia (banda sonora de Joan Valent); *Lobos de Arga* de Juan Martínez Moreno (Sergio Moure), *El ladrón de sueños* de Ángel Alonso (Pascal Gaigne); *Libertarias* de Vicente Aranda (José Nieto) y *La pelota vasca* de Julio Medem (Mikel Laboa). Hubo momentos trepidantes en los que se unía la fuerza de las imágenes seleccionadas con una música vibrante, como en *Alatriste* o incluso en la de animación *El ladrón de sueños*. A ratos, se palpó una carga de emoción, como con "A las barricadas", la canción popular del anarcosindicalismo durante la guerra civil española que acompañó las imágenes de *Libertarias*. Pero el momento culminante llegó al final del concierto. Impresionante la versión del "Txoria Txori" y del "Baga, biga, higa" de Mikel Laboa, que fue revivido en el escenario por el barítono del Orfeón, Jon Imanol Etxabe, mientras se proyectaban imágenes

de *La pelota vasca*. Su timbre de voz, su tímida actitud en el escenario y hasta su eterna boina ladeada recordaron al cantautor donostiarra y los intérpretes tuvieron que repetir el "Baga, biga, higa".

Antes del concierto, el presidente de la Fundación SGAE, Manuel Aguilar, se refirió a la importancia que tienen este tipo de actividades que contribuyen a "crear aficionados para el cine" y deseó que a los asistentes les quedaran ganas de ver estas películas enteras después de ese aperitivo. También subieron al escenario para saludar al público los compositores Pascal Gaigne, Joan Valent y Sergio Moure, y el director general de la Orquesta Sinfónica de Euskadi, Oriol Roch.

La OSE y el Orfeón se han acercado al cine en otras ocasiones. La última, el pasado mes de enero, cuando grabaron la banda sonora que el compositor vasco Fernando Velázquez creó para *Un monstruo viene a verme* de Juan Antonio Bayona que se presenta en el Festival. ●

SERIES ESPAÑOLAS DE ALTA GAMA

GONZALO GARCÍA CHASCO

●● Es una excelente noticia que el boom experimentado en los últimos años en relación a las series de televisión de calidad, y su masivo seguimiento por parte de los espectadores, vaya llegando también poco a poco a la producción nacional. La apuesta decidida por parte de Movistar+ de apoyar a reconocidos cineastas españoles en la creación de productos televisivos “de alta gama”, a modo de la pionera HBO en Estados Unidos a principios de este siglo, es un importante espaldarazo en esta dirección.

Ayer, en el marco del Zinemaldia, un puñado de los responsables de próximas series que saldrán a la luz bajo el auspicio de Movistar+ se juntaron para celebrar una mesa redonda en torno a la ficción original y el proceso creativo de las series de televisión: un plantel de cineastas con contrastado prestigio, y un diverso menú de ficciones y planteamientos.

Allí estuvieron Alberto y Jorge Sánchez-Cabezudo, responsables de un pequeño hito entre nuestras



series como es “Crematorio”, y que están preparando un nuevo proyecto llamado “La zona” en el que trasladan una tragedia nuclear al estilo de Chernóbil a la realidad española; Rafael Cobos, guionista de, entre otras, *La isla mínima*, que está trabajando en “La peste”, una serie ambientada en la Sevilla del siglo XVI; Juan Cavestany y Álvaro Fer-

nández-Armero, que se atreverán con un género distinto al resto como es la *sitcom* en la comedia romántica “Vergüenza”; y Fernando González Medina, responsable de éxitos anteriores como “Palmeras en la nieve”, que ya tiene otra serie a punto de estrenar, titulada “El guardián invisible”, y que se lanza con un nuevo proyecto con Movis-

tar+ llamado “Dime quién soy”, adaptación de una novela de Julia Navarro.

También participaron en el encuentro dos directores ganadores de los premios Goya: Mar Coll, que con “Carta al padre”, una miniserie de cuatro episodios, sigue a una familia barcelonesa a lo largo de varias décadas; y Cesc Gay, director de *Truman*, que ahora se embarca en un proyecto de serie de título provisional “Félix”, que traslada una acción con aromas de Hitchcock a las montañas de Andorra.

Canal+ busca con esta importante inversión en series de calidad, liderar la televisión de pago en España, pero además está siendo un importante acicate para la creación audiovisual, algo que los presentes valoraron ayer como muy valioso. Como lo es sobre todo el hecho de que se les permite una enorme libertad creativa. “Buscan pasión”, decía Cesc Gay refiriéndose a Movistar+. Es un buen criterio para sentar las bases de nuestra ficción original. ●

CINE DE VERANO: EL CINE SALE A LA CALLE

G.G.C.

●● La vieja tradición del cine de verano también encuentra su espacio durante el Zinemaldia, lo cual no deja de ser una excelente manera de crear afición por el cine en todo tipo de espectadores. Más allá de las tradicionales salas que acogen las proyecciones del programa oficial, este fin de semana también pueden disfrutarse en la calle y de forma gratuita películas y series de televisión. Movistar+ hace recalar en San Sebastián una gira de verano consistente en trece etapas que han ido recorriendo toda la península.

Desde ayer se puede disfrutar en una sala de proyecciones portátil instalada en la plaza Cataluña de una oferta que incluye cine infantil, capítulos de series de televisión y largometrajes de reciente estreno, como la proyectada anoche *Julieta*, de Pedro Almodóvar, película española seleccionada para los premios Oscar de este año.

Esta iniciativa ya se llevó a cabo en la edición del Festival del año pasado y resultó ser todo un éxito de público. Hoy domingo todavía se puede acudir a alguna de las tres sesiones que tendrán lugar tanto por la mañana como por la tarde. ●

PROGRAMA DOMINGO 18 DE SEPTIEMBRE

12:00: Hotel Transilvania 2
19:00: Occupied +
Happy Valley
21:30: Embarazados



PREMIO RAMÓN LABAYEN

Los actores Ane Gabarain y Gorka Aguinagalde recibieron el Premio Ramón Labayen de Cine 2016 en la sede de la asociación Udale Elkarte. Estos premios, en recuerdo del ya fallecido Ramón Labayen, son otorgados a actores y directores de cine vascos, en reconocimiento a su trayectoria cinematográfica. Martxelo Rubio (2014) y Karra Elejalde (2015) fueron galardonados en las dos primeras ediciones.

MILA HIZKUNTZA ETA HELBURU BAKARRA
MILES DE IDIOMAS Y UN ÚNICO OBJETIVO
THOUSANDS OF LANGUAGES AND ONE GOAL

KOMUNIKAZIOA

maramara* taldea
Hizkuntza zerbitzuak / Language Services



Portuetxe 53b 109. bulegoa,
20018 Donostia
943 504 206
maramara@maramara.net



The participants in the round table: Mar Coll, Fernando González Molina, Alvaro Fernández Armero, Juan Cavestany, John Hopewell, Rafael Cobos, Alberto and Jorge Sánchez Cabezedo and Cesc Gay.

5 THINGS ABOUT MOVISTAR PLUS' 6 SERIES

JOHN HOPEWELL

•• Telefonica's Movistar Plus, the pay TV arm of the Spanish telco, one of Europe's biggest telcos, held a round table on Saturday at the Sebastian Festival to present its first six original TV series. Five things we learnt about the series which confirm Movistar Plus as one of the key drivers, with Sky and France's Canal Plus, of higher-end premium drama production in Europe:

1. NETFLIX, HBO ET AL... BEWARE

Netflix, HBO or any other digital platform which launches in Spain looks set to face formidable opposition. Attending the round table, Domingo Corral, Movistar Plus original production director, confirmed at San Sebastian that Movistar Plus has 20 series in development. They will begin to be made available on Movistar Plus' linear Series channel and Yomvi catch-up/pay-per-view service from September 2017, kicking off with brothers Jorge and Alberto Sanchez-Cabezudo's *La Zona*. Luis Miguel Gilperez, president of Telefonica España, recently announced that Telefonica will plough about €70 million (\$79 million) a year into original productions. That figure takes in original TV series, though Movistar Plus is studying the

possibility of financing original movie production as well, Corral said. Netflix announced last March its first original series commission for Spain, *Las chicas del cable* (literally, *Cable Girls*) from top Spanish TV production Bambu Producciones, co-owned by Studiocanal. But its Spanish series production looks set, in immediate terms at least, to pale before Telefonica's.

2. FOR TELEFONICA, THE TALENT CUP RUNNETH OVER

What impresses about Telefonica's premium TV drama drive is not just its volume but the caliber of its talent. The eight panelists on the Movistar Plus round table on Saturday, all Movistar Plus series writer or directors and mostly both, took in Cesc Gay, whose feature *Truman swept* the 2016 Goya Awards; Rafael Cobos, co-screenwriter of *Marshland*, the 2015 Goya winner; Fernando Gonzalez-Molina, director of *Palm Trees in the Snow*, the highest-grossing Spanish movie in Spain this year; Jorge and Alberto Sanchez-Cabezudo, creators of *Crematorium*, a rare - and hit - premium TV series made by Spanish premium pay TV operator Canal Plus before its purchase by Telefonica; and Juan Cavestany and Alvaro Fernandez-Armero, highly-regarded directors of off-beat, often edgier Spanish come-

dies such as Cavestany's 2013 cult movie "People in Places."

3. MOVISTAR PLUS' TV SLATE IS STILL GROWING

At San Sebastian, Movistar Plus revealed that it has placed an order for "Carta al padre," a four-part Barcelona-set mini-series from Mar Coll, a Goya-winning best first feature director in 2009 for "Three Days With the Family." It is co-written with Valentina Viso and Peru's Diego Vega, co-director of Cannes Un Certain Regard and Locarno winners "October" and "El Mudo."

4. FOR SPAIN, THE PREMIUM FICTION PUSH MARKS A MILESTONE

One talking point at Saturday's panel was what set Movistar series apart, compared to much Spanish are TV productions.. One factor looks like the length of the creative process: the Sanchez-Cabezudo brothers revealed, for example, that writing *La Zona* will take them 16 months. Another difference: All the Movistar series will go into production will their screenplays locked, a practice much more common in film than TV to date in Spain.

5. NETFLIX - RAISING THE BAR OF WORLD FICTION

"It would cost an arm and a tooth for any digital platform to compete with

Telefonica on its volume of Spanish production," said one analyst. But Netflix does look set to raise the bar of original production in Spain. Writing drama for free-to-air TV, Spaniards are competing in part with each other. Writing for Movistar Plus, they are competing with the best in the world; of which they are very conscious. That requires bigger budgets, lengthier development, and larger ambition.

AND NOW THEY ARE SIX: MOVISTAR PLUS' FIRST SIX ORIGINAL TV SERIES PRODUCTIONS

CARTA AL PADRE (Mar Coll) Confirmed Saturday at San Sebastian, *Carta al padre* turns on "a completely dysfunctional obsessive father, who loves his children smooch that he makes their lives impossible. It's a story of control, and the impossibility of carrying that out," Coll commented.

DIME QUIEN SOY (Fernando Gonzalez Molina). Produced by Banijay's DLO in Spain, adapting journalist-turned-author Julia Navarro's tale of the tumultuous life of a Spanish woman from its 1930s Republic to the Fall of the Berlin Wall.

FELIX (Cesc Gay) A "human humor-laced thriller," said Gay, set in Andorra's Pyrenees mountains with

AGENDA THE INDUSTRY CLUB

09:30-13:30 - Museo San Telmo, Salón de Actos

EUROPEAN FILM FORUM: Audiences in Motion. Listening to the User

Coorganizado con Creative Europe-MEDIA, con la colaboración de Donostia / San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura (acreditados)

09:30-10:00 - Desayuno Bienvenida
10:00-10:15 - Presentación
10:15-10:45 - Introducción a la Jornada
10:45-11:45 - Panel 1: Audiencia participativa
11:45-12:15 - Pausa café
12:15-13:15 - Panel 2: Distribución: entender a las audiencias europeas
13:15-13:30 - Resumen y conclusiones

11:00-13:30 - GU San Sebastián
Taller de preparación de pitchings para los proyectos seleccionados en el V Foro de Coproducción Europa-América Latina (cerrado)

14:00-16:00 - Kursaal, The Industry Club, Sala 9
Cóctel Cine francés en San Sebastián - UniFrance (con invitación)

16:00-18:00 - Kursaal, The Industry Club, Sala 9
Reunión grupo de trabajo EFADS (Asociación Europea de Directores de Agencias de Cine)-CACI (Conferencia de Autoridades Cinematográficas de Iberoamérica) (cerrado)

16:00-18:30 - Tabakalera, Zineuskadi
Jornada de coproducción Europa-América Latina, organizada por Europa Creative MEDIA Euskadi (con invitación)

19:30-21:00 - Kursaal, Club de Prensa
Copa de Bienvenida de Cine en Construcción 30 (con invitación)

a Hitchcock-style set up: An innocent man embroiled in a tax-evasion scam. "I've always loved Hitchcock, never had the chance to make a film in that style, thought I'd try with this series," said Gay.

LA PESTE (Alberto Rodriguez) Produced by José Antonio's Atipica, a procedural-thriller set in a bustling 16th century Seville - part imperial splendor, part mud-grimed peasantry - from Rodriguez, whose *Smoke & Mirrors* plays San Sebastian competition and *Marshland*, a film noir, sold worldwide.

'SHAME' (Alvaro Fernandez Armero, Juan Cavestany) Created, written and directed by Fernandez Armero ("Sidetracked") and Cavestany ("Dispongo de barcos"), Movistar Plus' first sitcom, described by them as an irreverent, romantic dramedy. Production wraps next week.

LA ZONA Brothers Jorge and Alberto Sanchez-Cabezudo have already proved they can create premium TV fiction, writing and directing *Crematorium*, a property development thriller which delivered a searing indictment of Mediterranean coast influence peddling and graft. *La Zona* is a procedural thriller unspooling on the margins of a nuclear accident no-go area. ●

CANARIES OPEN UP A SECOND PRODUCTION FRONT

EMILIANO DE PABLOS

●● The Canary Islands' film and TV industry is pushing to open a second front in terms of international production.

Offering a hefty 38% tax break for film and TV shoots, the boom in big international shoots continues. Most recent examples: Brad Pitt's "Allied" and Universal Pictures' "Jason Bourne".

However, only a minority part of film and TV productions on the Islands are developed by the local industry.

"Our aim is for the local industry to joins projects as co-producers and also promote other projects originated in the Islands," said Luis Renart, managing director at Canary Island Connection.

After five years of deep economic crisis, Canary Islands' authorities are mulling the relaunch of film and TV subsidies. Internationalisation is generating early green shoot growth. Canaries-developed projects include:

*Theo Court's historical drama *White on White*, a co-production



Presentation: Best tax benefits in Europe. Natacha Mora (Canarias Cultura en la Red)

between Tenerife-based El Viaje Films with Chile's Don Quijote, supported by Spain's ICAA Film Institute, Rotterdam's Hubert Bals Fund and regional pubcaster TV Canaria. It toplines Alfredo Castro (*The Club*) and Pilar Lopez de Ayala (*Night Has Settled*).

*A post-modern western, Milk Teeth, by David Pantaleon, re-teams Tenerife's Volcano Films with France's Noodles, co-producers of *Evolution*.

*Victor Moreno's *The Hidden City*, a documentary on the subterranean heart of developed world's cities, co-produced by El Viaje with France's Pomme Hurlante Films, backed by Spain's ICAA.

*La Casa Animada is producing the second season of Ana Sanchez-Gijon's pre-school TV series Cleo, acquired by Spanish pubcaster RTVE and widely sold abroad by Imira. ●

GARI GARAIALDE



Martin Dawson, MEDIA Support Programmes from European Commission, and Harald Trettenbrein, MEDIA, Executive Agency for Education, Audiovisual and Culture.

MEDIA PROGRAMME TURNS 25

●● A Saturday evening cocktail at the San Sebastian Festival's Industry Club celebrated the 25 anniversary of the European Union's Media Program. It has cause to celebrate. Part of the European Commission's Creative Europe from 2014, the Media Program can boast at least two large achievements. There's the money. From 1991, Media has ploughed €2.4 billion (\$2.7 billion) into film, TV, video. Six of the past seven Oscar winners for foreign-language film received Media support, whose budget is currently €110 million-€120 million (\$123 million-\$134 million) a year. Without Media coin, some European films and TV shows could

never have got made. But there's also the mindset impact. From its get-go, the Media Program has focused on upstream development, distribution downstream, exhibition and training, all but film production aid, which is left to Europe's national governments. From its outset, the Media Program has insisted that audiovisual works should be made for some kind of audience, and a cross-border one as well. That emphasis has seen considerable - if not total - acceptance among a younger generation of filmmakers of still large artistic ambition who no longer think the life of a film concludes with the end of the production. J.H. ●

SAVAGE CINEMA

Saio bikoitza / Sesión doble / Double feature

Cines Príncipe

Irailaren 18an
18 de septiembre
September 18th

more info + additional screening dates on our website:

filmen inguruko informazio gehiago eta data:

sansebastianfestival.com

in collaboration with
Red Bull MEDIA HOUSE

presented by:

64 DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Surfers' Blood

Munduko estreinaldia /
Estreno Mundial /
World Premiere

Let's be Frank

Espainiako estreinaldia /
Estreno en España /
Spanish premiere



SURFERS'



BLOOD

A FILM BY PATRICK TREFZ

SOLID PUBLISHING PRODUCTION • PATRICK TREFZ FILM "SURFERS' BLOOD" • IBERICA XABI AGOTE PATXI OLIVEN MIKEL AGOTE KEPA ACERO NATXO GONZALEZ THOMAS MEYERHOFFER NOI KAULIKURUJI JOSH MULCOY RICHARD KENNIN DARRYL YLEA VIROSTKO con SHAWN BARNEY BARRON
MUSIC BY HOD HULPHERS LEE-ANN CURREN MUSIC BY LINAI AZKUNE JOSHUA BISHOP JIMMY GARDNER EDITOR MATT VOLLA DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY PATRICK TREFZ
EXECUTIVE PRODUCERS PHILIPP MANDERLA FLO MOSER PRODUCED BY PATRICK TREFZ CHRISTIE JARVIS CO PRODUCED BY RED BULL MEDIA HOUSE DIRECTED BY PATRICK TREFZ

ASIER GARMENDIA



José Corbacho, Belén Cuesta, Almudena Cid y Arturo Valls son los actores que han doblado a los personajes de *Storks*.

ASIER GARMENDIA

ASIER GARMENDIA



Bertrand Bonello, director y guionista de *Nocturama* a su llegada al María Cristina.



Ira Sachs erealizadore estatubatuarak *Little Men* filma aurkezten du Donostiako Zinemaldian.

ALEX ABRIL

**IRITSIERAK
LLEGADAS
ARRIVALS**

HOTEL MARÍA CRISTINA

Antonio de la Torre	12:25
William Oldroyd	12:40
Naomi Ackie	12:40
Cosmo Jarvis	12:40
Hugh Grant	12:40
Roberto Álamo	13:40
Monica Bellucci	21:10

HOTEL LONDRES

Arantazu Ruiz	10:40
Ann Perelló	10:40
Johan Kylén	18:30
Christian Andrén	21:50
Anna Bjelkerud	21:50



Gabe Klinger, director y guionista de *Porto* que compete en Nuev@s Directo@s.

AGENDA

PRENTSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

11:05 Kursaal 2

EIDURINN / THE OATH (S.O.)

Baltasar Kormákur (dtor, coguionista, actor, productor), Hera Hilmar (actriz), Gísli Örn Gardarsson (actor), Ólafur Egill Egilsson (escritor), Agnes Johansen (productora ejecutiva)

12:00 Kursaal 1

FAPAE

Ramón Colom (presidente de FAPAE), Joxé Portela (vicepresidente de FAPAE y presidente de IBAIA), Carlos Suárez (presidente de EPE-APV)

13:10 Kursaal 2

VIVIR Y OTRAS FICCIONES (S.O.)

Jo Sol (director), Lluís Miñarro (productor), José Rovira (actor), Antonio Centeno (actor)

14:20 Kursaal 2

NOCTURAMA (S.O.)

Bertrand Bonello (director, guionista, compositor), Edouard Weil (productor), Alice Girard (productora), Christoph Friedel (productor)

15:50 Kursaal 2

FLORENCE FOSTER JENKINS (PE)

Hugh Grant (actor)

17:00 Kursaal 2

RETROSPECTIVA JACQUES BECKER

Jean Becker (hijo de Jacques Becker), Quim Casas (Comité de Selección del Festival de San Sebastián), Ana Cristina Iriarte (coeditora del libro, Filmoteca Española)

18:20 Kursaal 2

WO BU SHI PAN JINLIAN / I AM NOT MADAME BOVARY (S.O.)

Feng Xiaogang (director), Fan Bingbing (actriz)

SOLASALDIK COLOQUIOS

SECCIÓN OFICIAL

16:30 Kursaal, 2

VIVIR Y OTRAS FICCIONES (ESPAÑA)

Jo Sol (director), Luis Miñarro (productor), Antonio Centeno (actor), José Rovira (actor), Arantza Ruiz (actriz), Ann Perrelló (actriz), Marcos Rovira "Makoki" (actor), Afra Rigamonti (actriz)

NUEV@S DIRECTOR@S

12:00 Kursaal, 2

VANATOARE / PROWL (ALEMANIA)

Alexandra Balteanu (directora), Corina Moises (actriz), Iulia Lumanare (actriz), Iulia Ciocina (actriz), Matan Radin (director de fotografía)

19:00 Kursaal, 2

BAR BAHAR / IN BETWEEN (ISRAEL - FRANCIA)

Shlomi Elkabetz (productor), Mysloun Hamoud (dir. guionista), Mouna Hawa, Shaden Kanboura, Sana Jammaleh, Ahlam Kanaan (actrices), Suhil Haddad, Mahmoud Shalaby, Henry Andrawes, Anan Daw (actores), Itay Gross (dir. de fotografía, Sandrine Brauer (co product.), Galit Cahlon (product.), Tony Coptly (co product.), Oma Lipkind (asistente dirección), Yuval Aharoni (asesor guion), Itzik Cohen (sonido), Mr. Neal Gibbs (diseño sonido), Katriel Schory (financiación)

21:30 Kursaal, 2

MARÍA (Y LOS DEMÁS) (ESPAÑA)

Nely Reguera (directora), Bárbara Lennie (actriz)

22:00 Antiguo Berri, 6

ANIÑOARA / ANISHOARA (ALEMANIA - MOLDAVIA)

Ana Felicia Scutelnicu (directora), Dragos Scutelnicu (actor), Jakob D Weydemann (productor)

HORIZONTES LATINOS

18:30 Príncipe, 7

LA IDEA DE UN LAGO (ARGENTINA - SUIZA - QATAR)

Milagros Mumenthaler (directora), Carla Crespo (actriz)

20:15 Antiguo Berri, 8

AQUÍ NO HA PASADO NADA (CHILE - EEUU - FRANCIA)

Alejandro Fernández (director/guionista), Agustín Silva (actor)

22:30 Antiguo Berri, 8

X500 (CANADÁ - COLOMBIA - MÉXICO)

Juan Andrés Arango (director), Jembi Almazan (actriz), Yonatan Díaz (actor), Jorge Andrés Botero (productor)

ZABALTEGI - TABAKALERA

12:00 Tabakalera-Sala 1

UNCLE HOWARD (REINO UNIDO)

Aaron Brookner (director), Paula Vaccaro (productora)

16:00 Tabakalera-Sala 1

HELE SA HIWAGANG HAPIS / A LULLABY TO THE SORROWFUL MYSTERY (FILIPINAS)

Ronnie Lázaro (actor), John Lloyd Cruz (actor)

PERLAS

16:30 Teatro Victoria Eugenia

MA VIE DE COURGETTE / MY LIFE AS A COURGETTE (SUIZA - FRANCIA)

Céline Sciamma (co-guionista) Pauline Karli (productora)

18:15 Teatro Victoria Eugenia

LITTLE MEN (EEUU)

Ira Sachs (director/guionista)

20:30 teatro Victoria Eugenia

FLORENCE FOSTER JENKINS (REINO UNIDO)

Hugh Grant (actor)

CULINARY

18:15 Príncipe, 9

TODO SOBRE EL ASADO (ARGENTINA - ESPAÑA)

Mariano Cohn (director), Gastón Duprat (director), André Duprat (guionista), Fernando Sokolowicz (productor), Adolfo Blanco (productor)

ZINEMIRA

20:30 Trueba, 2

OIHALAK ADARRETAN (ESPAÑA)

Juan Miguel Gutierrez (director), Kary Peñalba Cebeiro (productora)

20:30 Príncipe, 9

BERLIN. IRAGAN GUNEA BERLIN (ESPAÑA)

Maider Oleaga (directora)

22:30 Trueba, 2

ROCKNROLLERS (ESPAÑA)

Juanma Bajo ulloa (director), Gaby Salaberri (productor)

22:30 Príncipe, 9

SKHVISI SAKHLI / HOUSE OF OTHERS (GEORGIA - RUSIA - ESPAÑA - CROACIA)

Luis de Oza (productor), Imanol Gómez de Segura (o-productor), Miguel Ángel Jimenez (coproductor)

MADE IN SPAIN

22:30 Príncipe, 7

CIEN AÑOS DE PERDÓN (ESPAÑA - ARGENTINA - FRANCIA)

Daniel Calparsoro (director), José Coronado (actor)

JACQUES BECKER

18:30 Príncipe, 2

TOUCHEZ PAS AU GRISBI (FRANCIA - ITALIA)

Invitado: Jean Becker.

THE ACT OF KILLING. CINE Y VIOLENCIA GLOBAL

16:00 Príncipe, 3

THE LOOK OF SILENCE (DINAMARCA - INDONESIA - NORUEGA - FINLANDIA - USA - REINO UNIDO - ISRAEL - FRANCIA - ALEMANIA - PAÍSES BAJOS)

Joshua Oppenheimer (director)

18:15 Príncipe, 3

1980 (ESPAÑA)

Iñaki Arteta (director)

18:30 Trueba, 1

THE ACT OF KILLING (DINAMARCA - NORUEGA - GRAN BRETAÑA)

Joshua Oppenheimer (director)

20:30 Príncipe, 3

AL FINAL DEL TÚNEL / BAKERANTZA (ESPAÑA)

Eterio Ortega Santillana (director)

20:30 Príncipe, 2

EL PROBLEMA: TESTIMONIO DEL PUEBLO SAHARAUI (ESPAÑA)

Pablo Vidal (director), Jordi Ferrer (director)

TOPAKETAK ENCUENTROS

14:00 El Club del Victoria Eugenia

ANIÑOARA / ANISHOARA (ALEMANIA - MOLDAVIA)

Ana Felicia Scutelnicu (directora), Dragos, Scutelnicu (actor), Jakob D Weydemann (productor)

LE CIEL FLAMAND (BÉLGICA)

Peter Monsaert (director), Sara Vertongen (actriz), Win Willaert (actor)

LA TORTUE ROUGE / THE RED TURTLE (FRANCIA - BÉLGICA)

Michael Dudok de Wit (director/ coguionista).

DESAYUNOS HORIZONTES

11:00 Club de prensa - Centro

Kursaal

X500 (CANADÁ - COLOMBIA - MÉXICO)

Juan Andrés Arango (director), Jembi Almazan (actriz), Yonatan Díaz (actor), Jorge Andrés Botero (productor)

AQUÍ NO HA PASADO NADA (CHILE - EEUU - FRANCIA)

Alejandro Fernández (director/ guionista), Agustín Silva (actor)

BESTE JARDUERAK OTRAS ACTIVIDADES

9:30 San Telmo

CREATIVE EUROPA MEDIA

Jornada European Film Forum: audience in Motion

10:30 Cines Príncipe

DEAPLANETA

Presentación *El guardian invisible*

12:00 Cines Príncipe

SONY

Presentación *Los últimos de Filipinas*

12:00, 18:30 Tabakalera

MOVISTAR +

12:00 Taller *El hombre de las mil caras*

18:30 Taller *Que Dios nos perdona*

FESTAK / FIESTAS

21:00 Nineu

COCKTAIL 'VANATORE' Y 'ANIÑOARA'

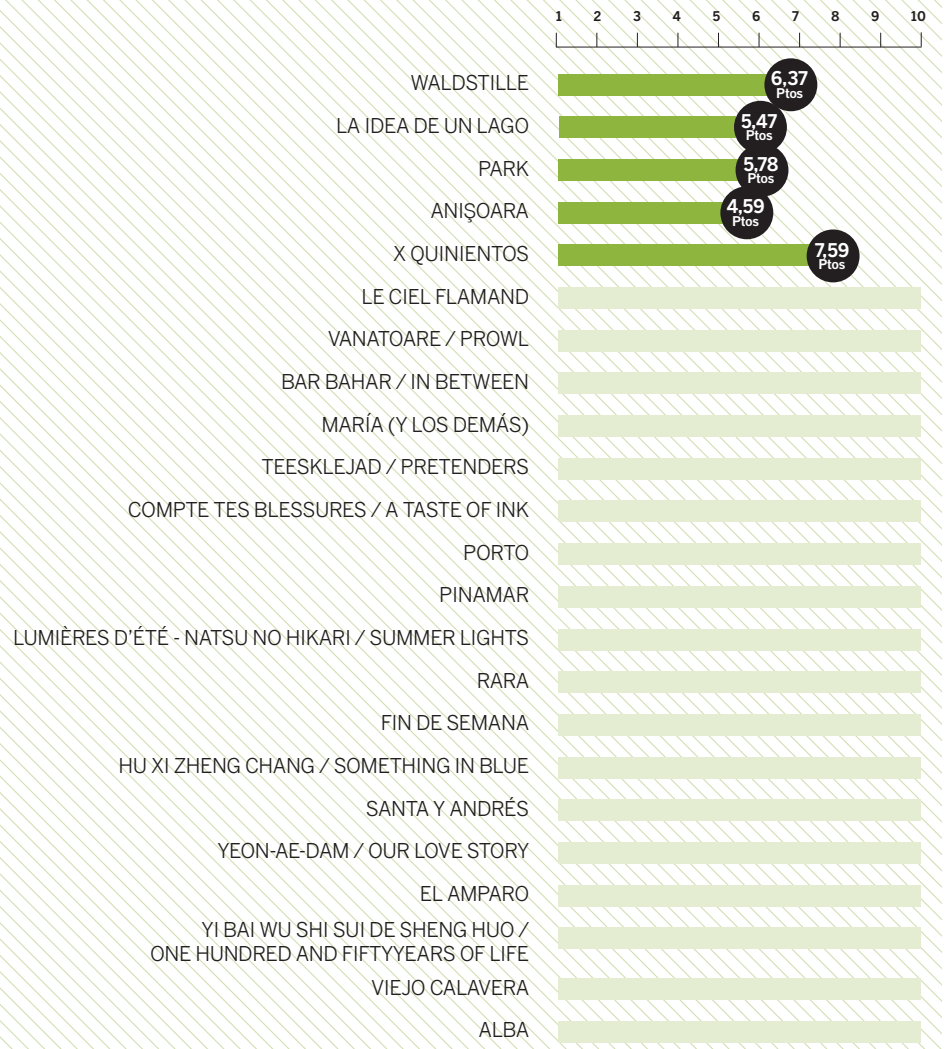
Con invitación.

23:00 Gu

FIESTA 'MARIA Y LOS DEMÁS'

Con invitación.

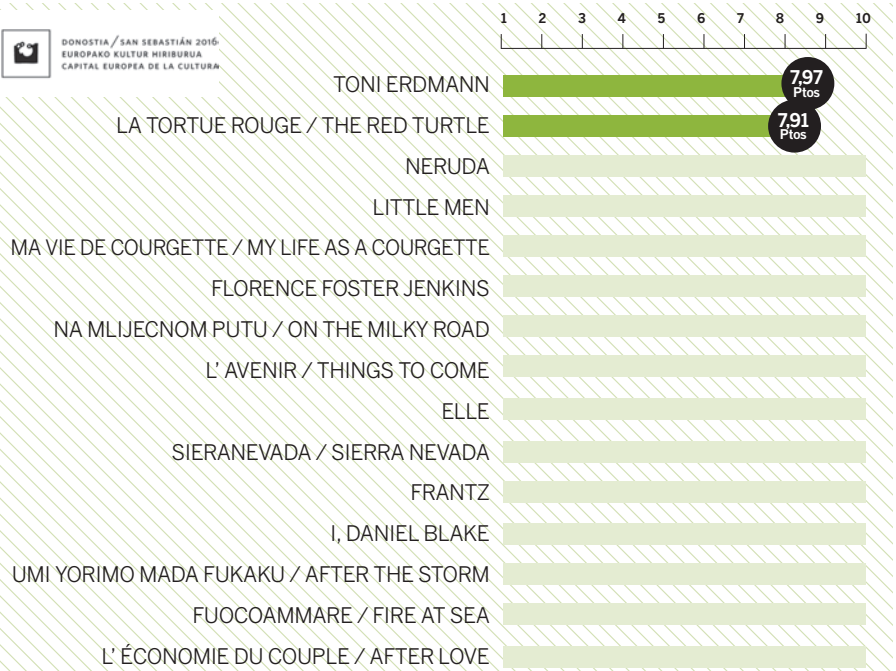
GAZTERIAREN EROSKI SARIA PREMIO EROSKI DE LA JUVENTUD EROSKI YOUTH AWARD



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016 EUROPAKO KULTUR HIRIBURUAREN PUBLIKOAREN SARIA PREMIO DEL PÚBLICO DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN 2016 - CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016 EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE 2016 AUDIENCE AWARD



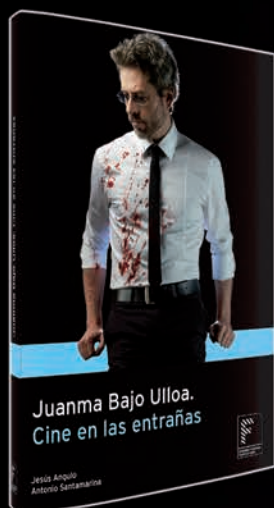
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA



Euskadiko Filmategiaren argitalpen berria

Nueva publicación de la Filmoteca Vasca

JUANMA BAJO ULLOA. CINE EN LAS ENTRAÑAS



EUSKADIKO FILMATEGIA
FILMOTECAS VASCA

www.filmotecavasca.com

SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION

WO BI SHI PAN JINLIAN/I AM NOT MADAME BOVARY
China. 128 m. Director: Xiaogang Feng. Intérpretes: Fan Bingbing, Guo Tao, Da Peng, Zhang Jiayi.

Li Xuelian-ek, senarrarekin bat eginda, dibortzio faltsu baten itxurak egingo ditu, bigarren apartamento bat lortzeko, baina senarra beste emakume batekin ezkonduko da ustekabean. Epaitegiara joko du Lik, arrakastarik gabe, eta hamar urteko periplo judicial zentzugabe bati ekingo dio orduan.

Li Xuelian monta un falso divorcio para obtener un segundo apartamento, pero su marido se vuelve a casar inesperadamente. Después de recurrir al juzgado sin éxito, Li emprende un absurdo periplo judicial de diez años.

Li Xuelian stages a fake divorce to secure an apartment only for her husband to unexpectedly remarry. After Li protests to the courts without success, she sets out on an absurd ten-year legal journey.



VIVIR Y OTRAS FICCIONES/LIVING AND OTHER FICTIONS

España. 81 m. Director: Jo Sol. Intérpretes: Pepe Rovira, Antonio Centeno, Arántzazu Ruiz, Ann Perelló.

Antonio idazle tetraplegikoak sexu-laguntzarako txoko bat prestatuko du bere etxean, eta sexualitatea betebeteen gozatzeko irrika bizitzaren eta politikaren ildo bihurtuko da. Bizi nahi duenak, azkenean, arazoak izaten ditu bizitzarekin.

El deseo de gozar de una sexualidad plena se convierte en una opción vital y política cuando Antonio, escritor tetrapléjico, decide habilitar en su propia casa un espacio de asistencia sexual. Quien quiere vivir acaba teniendo problemas con la vida.

The desire to have a full sex life becomes a vital, political option when Antonio, a tetraplegic writer, decides to set up a space offering sexual assistance in his own home. Anyone who wants to live ends up having problems with life.

EIDURRINN/THE OATH

Islandia. 110 m. Director: Baltasar Kormákur. Intérpretes: Baltasar Kormákur, Hera Hilmar, Gisli Orn Gardarsson.

Finnur arrakasta handiko bihotzeko zirujau bat da, bi seme-alabaren aita. Haren familia-bizitza korapilatzen hasiko da Anna bere alaba droga-trafikatzaile manipulatzailer batekin harremanetan hasten denean. Senargaiak gero eta kontrol zorrotzagoa ezartzen du Annarengan eta familia osoarengan, eta Finnur-ek neurri drastikoak hartu beharko ditu.

Finnur es un cardiocirujano de éxito y tiene dos hijos. Su vida familiar empieza a complicarse cuando su hija Anna inicia una relación con un traficante de drogas muy manipulador. Como el control del novio sobre Anna y sobre toda la familia es cada vez más estrecho, Finnur se ve obligado a tomar medidas drásticas.

Finnur is a successful heart surgeon and father of two. His family's life begins to unravel when his daughter, Anna gets mixed up with a manipulative drug-dealing boyfriend. As the boyfriend's grip tightens around Anna and the entire family, Finnur is forced to take drastic measures.



NOCTURAMA

Francia - Alemania - Bélgica. 130 m. Director: Bertrand Bonello. Intérpretes: Finnegan Oldfield, Vincent Rottiers, Hamza Meziani, Marnal Issa, Martin Guyot, Jamil McCraven, Rabah Nait Oufella, Laure Valentinelli, Ilias Le Doré, Robin Goldbronn, Luis Rego, Hermine Karagheuz, Adèle Haenel.

Goiz bat Parisen. Hango eta hemengo nerabe kuadrilla bat. Haietako bakoitza dantza bitxi bat egiten hasiko da metroaren labirintoan eta hiriburuko kaleetan. Badirudi plan bat jarraitzen ari direla. Toki berean elkartzen dira, saltoki handi batzuetan, ixteko garaian. Paris lehertzeko zorian dago. Hasi da erasoa...

Una mañana en París. Un puñado de adolescentes de diversa procedencia. Cada uno de ellos comienza a ejecutar una extraña danza en el laberinto del metro y las calles de la capital. Parecen seguir un plan. Se reúnen en el mismo lugar, unos grandes almacenes, a la hora del cierre. París entra en erupción. El asalto comienza...

One morning in Paris. A fistful of adolescents, from different backgrounds. Individually, they begin a strange dance through the labyrinth of the metro and the streets of the capital. They seem to be following a plan. They come together in the same place, a department store, at closing time. Paris erupts. The assault begins...

ZUZENDARI BERRIAK NUEV@S DIRECT@RES NEW DIRECTORS



MARÍA (Y LOS DEMÁS)

España. 90 m. Directora: Nely Reguera. Intérpretes: Bárbara Lennie, José Ángel Egido, Rocío León, Pablo Derqui, Vito Sanz, Julián Villagrán, María Vázquez, Aixa Villagrán, Marina Skell, Xulio Abonjo, Miguel de Lira.

Ama hil zitzaientetik, Mariák aita eta neba-arrebak zaintzeko arduratu du. Familiaren zutarrria izan da. Horregatik, aitak bere erizainarekin ezkonduko dela jakinarazten dienean, bizitza gainbehera dator kiola sentituko du Mariák. 35 urterekin, bere patua aldatu beharko du.

Desde que murió su madre, María ha cuidado de su padre y de sus hermanos. Ha sido el pilar de la familia. Por eso, cuando su padre anuncia que se casa con su enfermera, María siente que su vida se desmorona. Con 35 años, deberá cambiar su destino.

Ever since her mum died, Maria has taken care of her father and her siblings. She's been a rock for the family. That's why her father's announcement of marriage to his nurse brings Maria's world crashing down around her. At the age of 35, she'll have to change her fate.



VANATOARE/PROWL

Alemania. 75 m. Directora: Alexandra Balteanu. Intérpretes: Corina Moise, Iulia Lumanare, Iulia Ciocina, Sergiu Costache, Dragos Olaru.

Lidiak usok hazten ditu eta bizimodu arrunta daramabere senarrarekin eta bi alabekin. Deniak kirol-oinetako berriak erosi nahi dizkio bere senargai bizkarroari. Vanesak, gazteenak, begi berdeko gizon perfektua ezagutzea du amets. Hirurek pertsona normalak direla pentsatzen dute, baina beste batzuentzat mespretxagarriak dira, beren lanbidea dela eta: prostitutak dira.

Lidia cría palomas y lleva una vida ordinaria con su marido y sus dos hijas. Denisa quiere comprarle al gorrón de su novio un par de zapatillas. Vanesa sueña con encontrar al hombre perfecto de ojos verdes. Aunque se ven a sí mismas como personas normales, otras las consideran indignas por culpa de su profesión: la prostitución.

Lidia breeds pigeons and lives a mundane existence with her husband and two children. Denisa wants to buy her freeloading boyfriend a new pair of sneakers. Vanesa dreams of finding the perfect guy with green eyes. Although they see themselves as regular people, others regard them as unworthy because of their profession: prostitution.

BAR BAHAR/ IN BETWEEN

Israel-Francia. 96 m. Directora: Maysaloun Hamoud. Intérpretes: Mouna Hawa, Shaden Kanboursa, Sana Jammalieh.

Salma, Laila eta Nur ez dira inoiz egokituko. Israelgo pasaportearen duten palestinarrek dira eta Tel Aviv askatasuneko bizimodu bat bizitzea aukeratu dute, sorlekutik urrun. Hirurak ari dira maitasun bila, baina palestinar gazteak diren heinean, laster ohartuko dira ez dutela erraz izango beraiek aukeratutako harreman bat lortzea. Beren lekua bilatu beharko dute munduan, dela hirian, dela beren herrietan.

Salma, Laila y Nur no encajarán nunca. Palestinas con pasaporte israelí, optan por vivir una vida de libertad en Tel Aviv, lejos de sus lugares de origen. Las tres buscan el amor, pero como jóvenes palestinas pronto se darán cuenta de que una relación escogida por ellas no es algo fácilmente alcanzable. Tendrán que elegir su lugar en el mundo, sea en la ciudad o en sus pueblos.

Salma, Laila and Nur will never fit in. Palestinians with Israeli citizenship, they prefer to live a life of freedom in Tel Aviv, away from their home villages. Each is looking for love, but as young Palestinian women they learn that a relationship of their choosing is not easy to come about. They have to choose their place in the world, either in the city or in the village.

PERLAK PERLAS PEARLS

LITTLE MEN

EEUU. 85 m. Director: Ira Sachs. Intérpretes: Theo Taplitz, Michael Barbieri, Greg Kinnear, Jennifer Ehle, Paulina García.

Uda Brooklynen. Jake-ren gurasoak aitorenarekin etxera joan dira bizitzera. Urteak dira Tonyren amak azpiko denda alokatzen duela. Hamahiru urteko bi haurrek, Jakek eta Tonyk, baterako interes asko dituztela aurkituko dute.

Verano en Brooklyn. Los padres de Jake acaban de mudarse a la casa de su abuelo. Hace años que la madre de Tony alquila la tienda de abajo. Los dos chicos, Jake y Tony, de trece años, descubren que tienen muchos intereses en común.

Summer in Brooklyn. Jake's parents have recently moved into his grandfather's house. Tony's mum has been running the downstairs shop for years. The two boys, Jake and Tony, both 13, find that they have loads of shared interests.

FLORENCE FOSTER JENKINS

Reino Unido. 110 m. Director: Stephen Frears. Intérpretes: Meryl Streep, Hugh Grant, Simon Helberg.

Florence Foster Jenkins filmak New Yorkeko goi-gizarteko oinordeko ospetsuaren benetako istorioa kontatzen digu. Florencek obsesioz jarraitu zion opera-abelsari handia izateko ametsari. Ahots ederra zuela uste zuen, baina beste guztientzat guztiz zatarra zen.

Florence Foster Jenkins cuenta la verdadera historia de la legendaria heredera neoyorquina de la alta sociedad, que obsesivamente persiguió su sueño de convertirse en una gran cantante de ópera. Ella creía que tenía una hermosa voz, pero para todos los demás era completamente horrible.

Set in 1940s New York, Florence Foster Jenkins is the true story of the legendary New York heiress and socialite who obsessively pursued her dream of becoming a great singer. The voice she heard in her head was beautiful, but to everyone else it was hilariously awful.

MA VIE DE COURGETTE/ MY LIFE AS A COURGETTE

Suiza-Francia. 66 m. Director: Claude Barras.

Courgette ("kuiatxo") ezizen misteriozua da 9 urteko mutil batentzat. Amaren bat-bateko heriotzaren ostean, harrera-etxe batean amaituko du Courgettek. Han, adiskidetasuna, besteenganako konfiantza eta maitasuna ere aurkituko ditu.

Courgette ("calabacín") es un enigmático apodo para un niño de nueve años. Tras la muerte de su madre, termina en una casa de acogida. Allí descubrirá la amistad, la confianza en los demás e incluso el amor. Courgette is an intriguing nickname for a 9 year old boy. After his mother's death, he ends up in a foster home. There he will discover friendship, trust and even love.

ZABALTEGI-TABAKALERA

UNCLE HOWARD

Reino Unido. 96 m. Director: Aaron Brookner. Intérpretes: William S. Burroughs, Howard Brookner, James Grauerholz, Jim Jarmusch, Stewart Meyer, Brad Gooch, Sara Driver, Robert Wilson, Paula Court, Madonna, Frédéric Mitterrand, Darryl Pinckney

Howard Brookneren lehen filmak (*Burroughs: The Movie*) 80ko hamarkadan New Yorkeko hirigunean izandako iraultza kulturala irudikatu zuen. Orain, haren iloba Aaronek bidaia pertsonal bati ekingo dio, Howarden ondare zinematografikoa eta hura izan zen guztia oroitzen argitaratu aurretik.

La primera película de Howard Brookner, Burroughs: The Movie, capturaba la revolución cultural en el downtown de Nueva York a comienzos de los 80. Ahora su sobrino Aaron emprende un viaje personal en el que saca a la luz el legado cinematográfico de Howard y el recuerdo de todo lo que fue.

Howard Brookner's first film, Burroughs: The Movie, captured the cultural revolution of downtown New York City in the early '80s. His nephew Aaron now goes on a personal journey during which he unearths Howard's filmmaking legacy and the memory of everything he was.

HELE SA HIMAGANG HAPIS/ A LULLABY TO THE SORROWFUL MYSTERY

Filipinas. 489 m. Director: Lav Diaz. Intérpretes: John Lloyd Cruz, Piolo Pascual, Hazel Orencio, Alessandra de Rossi, Joel Saracho, Susan Africa, Bernardo Bernardo, Cherie Gil, Angel Aquino.

Espainiaren aurkako 1896ko filipinar iraultzan, "Jocelynang Baliwag" abestia matxinoen himno bihurtzen. Andrés Bonifacio iraultzaren aitaren hilotzaren bila goazela, historiar zeharreko bidaia epiko bati ekingo diogu.

Durante la revolución filipina contra España de 1896, la canción "Jocelynang Baliwag" se convirtió en el himno de los insurgentes. Mientras vamos en busca del cuerpo de Andrés Bonifacio, Padre de la Revolución, nos embarcamos en un viaje épico a través de la historia. During the Philippine Revolution of 1896 against Spain, the ballad of "Jocelynang Baliwag" becomes the hymn of the insurgents. While searching for the body of Andrés Bonifacio, Father of the Revolution, we embark on an epic journey through history.

GAUR 18
HOY TODAY**SECCIÓN OFICIAL**

9.00 KURSAAL, 1
EIDURINN / THE OATH
BALTSAR KORMÁKUR • Islandia • V.O. (Islandés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 103

9.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
NOCTURAMA
BERTRAND BONELLO • Francia - Alemania - Bélgica • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 130

12.00 KURSAAL, 1
NOCTURAMA
BERTRAND BONELLO • Francia - Alemania - Bélgica • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 130

12.00 TRUEBA, 1
JÄTTEN / THE GIANT
JOHANNES NYHOLM • Suecia - Dinamarca • V.O. (Sueco) subtítulos en español y electrónicos en inglés • SÓLO PRENSA • 90

16.00 KURSAAL, 1
WO BU SHI PAN JINLIAN / I AM NOT MADAME BOVARY
XIAOGANG FENG • China • V.O. (Chino mandarín) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 128

16.00 ANTIGUO BERRI, 2
EL HOMBRE DE LAS MIL CARAS
ALBERTO RODRÍGUEZ • España • v.o. subtítulos español e inglés • 123

16.30 KURSAAL, 2
VIVIR Y OTRAS FICCIONES
JO SOL • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 81

18.15 ANTIGUO BERRI, 8
MANDA HUEVOS
DIEGO GALÁN • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 95

18.30 ANTIGUO BERRI, 2
ORPHELINE / ORPHAN
ARNAUD DES PALLIÈRES • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español • 111

19.00 KURSAAL, 1
NOCTURAMA
BERTRAND BONELLO • Francia - Alemania - Bélgica • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 130

19.00 ANTIGUO BERRI, 6
EL HOMBRE DE LAS MIL CARAS
ALBERTO RODRÍGUEZ • España • v.o. subtítulos español e inglés • 123

19.30 PRINCIPAL
QUE DIOS NOS PERDONE
RODRIGO SOROGOYEN • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 126

SECCIÓN OFICIAL

22.00 KURSAAL, 1
EIDURINN / THE OATH
BALTSAR KORMÁKUR • Islandia • V.O. (Islandés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 103

23.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
EIDURINN / THE OATH
BALTSAR KORMÁKUR • Islandia • V.O. (Islandés) subtítulos en español • 103

23.15 ANTIGUO BERRI, 2
ORPHELINE / ORPHAN
ARNAUD DES PALLIÈRES • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español • 111

PROYECCIONES PREMIO DONOSTIA

12.00 PRINCIPE, 9
BORN TO BE BLUE
ROBERT BUDREAU • Canadá - Reino Unido • V.O. (Inglés) subtítulos electrónicos en español • 97

20.45 ANTIGUO BERRI, 2
THE MAGNIFICENT SEVEN
ANTOINE FUQUA • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 132

NUEV@S DIRECTOR@S

9.00 KURSAAL, 2
LE CIEL FLAMAND
PETER MONSAERT • Bélgica • V.O. (Neerlandés, francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 112

10.00 PRINCIPAL
VANATOARE / PROWL
ALEXANDRA BALTEANU • Alemania • V.O. (Rumano) subtítulos en español y electrónicos en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 75

12.00 KURSAAL, 2
VANATOARE / PROWL
ALEXANDRA BALTEANU • Alemania • V.O. (Rumano) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 75

16.00 TRUEBA, 1
BAR BAHAR / IN BETWEEN
MAYSALOUN HAMOUD • Israel - Francia • V.O. (Árabe, hebreo) subtítulos en español y electrónicos en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 102

19.00 KURSAAL, 2
BAR BAHAR / IN BETWEEN
MAYSALOUN HAMOUD • Israel - Francia • V.O. (Árabe, hebreo) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 102

20.30 PRINCIPE, 7
WALDSTILLE
MARTIJN MARIA SMITS • Países Bajos • V.O. (Neerlandés) subtítulos en español • 90

21.30 KURSAAL, 2
MARÍA (Y LOS DEMÁS)
NELY REGUERA • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 96

NUEV@S DIRECTOR@S

22.00 ANTIGUO BERRI, 6
ANIŞOARA / ANISHOARA
ANA-FELICIA SCUTELNICU • Alemania - Moldavia • V.O. (Rumano) subtítulos en español • 106

HORIZONTES LATINOS

18.30 PRINCIPE, 7
LA IDEA DE UN LAGO
MILAGROS MUMENTHALER • Argentina - Suiza - Qatar • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 82

20.15 ANTIGUO BERRI, 8
AQUÍ NO HA PASADO NADA
ALEJANDRO FERNÁNDEZ ALMENDRAS • Chile - EEUU - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 95

22.30 ANTIGUO BERRI, 8
X500
JUAN ANDRÉS ARANGO • Canadá - Colombia - México • V.O. (Español, francés, inglés, tagalo, mazahua) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 108

ZABALTEGI-TABAKALERA

12.00 TABAKALERA-SALA 1
UNCLE HOWARD
AARON BROOKNER • Reino Unido • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 96

16.00 TABAKALERA-SALA 1
HELE SA HIWAGANG HAPIS / A LULLABY TO THE SORROWFUL MYSTERY
LAV DIAZ • Filipinas • V.O. (Tagalo, español) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 489

16.00 TABAKALERA-SALA 2
GIMME DANGER
JIM JARMUSCH • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 108

16.30 PRINCIPE, 10
UNCLE HOWARD
AARON BROOKNER • Reino Unido • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 96

16.30 ANTIGUO BERRI, 7
GURE HORMEK
MAIDER FERNÁNDEZ IRIARTE, MARIA ELORZA • España • V.O. (eusquera, italiano, español) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 15

16.30 ANTIGUO BERRI, 7
SIPO PHANTASMA
KOLDO ALMANDOZ • España • V.O. (Euskera) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 69

18.15 TABAKALERA-SALA 2
A QUIET PASSION
TERENCE DAVIES • Reino Unido - Bélgica • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 126

20.30 TABAKALERA-SALA 2
MIDNIGHT SPECIAL
JEFF NICHOLS • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 112

ZABALTEGI-TABAKALERA

21.00 ANTIGUO BERRI, 7
VOYAGE À TRAVERS LE CINÉMA FRANÇAIS / A JOURNEY THROUGH FRENCH CINEMA
BERTRAND TAVERNIER • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español • 190

PERLAS

12.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
MA VIE DE COURGETTE / MY LIFE AS A COURGETTE
CLAUDE BARRAS • Suiza - Francia • V.O. (Francés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 66

14.00 PRINCIPAL
NA MLJEČNOM PUTU / ON THE MILKY ROAD
EMIR KUSTURICA • Reino Unido - Serbia • V.O. (Serbio) subtítulos en inglés y electrónicos en español • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 125

16.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA
MA VIE DE COURGETTE / MY LIFE AS A COURGETTE
CLAUDE BARRAS • Suiza - Francia • V.O. (Francés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 66

16.30 PRINCIPAL
L'AVENIR / THINGS TO COME
MIA HANSEN-LØVE • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 102

17.00 ANTIGUO BERRI, 6
LA TORTUE ROUGE / THE RED TURTLE
MICHAEL DUDOK DE WIT • Francia - Bélgica • v.o. sin diálogos • 80

18.15 TEATRO VICTORIA EUGENIA
LITTLE MEN
IRA SACHS • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 85

20.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA
FLORENCE FOSTER JENKINS
STEPHEN FREARS • Reino Unido • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 110

22.00 PRINCIPAL
ELLE
PAUL VERHOEVEN • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 130

23.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
FLORENCE FOSTER JENKINS
STEPHEN FREARS • Reino Unido • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 110

22.00 PRINCIPAL
ELLE
PAUL VERHOEVEN • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 130

23.00 ANTIGUO BERRI, 3
NERUDA
PABLO LARRAÍN • Chile - Francia - Argentina - España • V.O. (Español, francés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 108

24.00 KURSAAL, 2
LITTLE MEN
IRA SACHS • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 85

BIHAR 19
MAÑANA TOMORROW**SECCIÓN OFICIAL**

9.00 KURSAAL, 1
QUE DIOS NOS PERDONE
RODRIGO SOROGOYEN • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 126

9.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA
LADY MACBETH
WILLIAM OLDROYD • Reino Unido • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 89

12.00 KURSAAL, 1
LADY MACBETH
WILLIAM OLDROYD • Reino Unido • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 89

12.00 TRUEBA, 1
PLAC ZABAW / PLAYGROUND
BARTOSZ M. KOWALSKI • Polonia • V.O. (Polaco) subtítulos en español y electrónicos en inglés • SÓLO PRENSA • 82

15.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA
QUE DIOS NOS PERDONE
RODRIGO SOROGOYEN • España • V.O. (Español) subtítulos en español • 126

15.30 ANTIGUO BERRI, 6
WO BU SHI PAN JINLIAN / I AM NOT MADAME BOVARY
XIAOGANG FENG • China • V.O. (Chino mandarín) subtítulos en español • 128

16.00 KURSAAL, 1
JÄTTEN / THE GIANT
JOHANNES NYHOLM • Suecia - Dinamarca • V.O. (Sueco) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 90

16.00 ANTIGUO BERRI, 2
NOCTURAMA
BERTRAND BONELLO • Francia - Alemania - Bélgica • V.O. (Francés) subtítulos en español • 130

18.00 ANTIGUO BERRI, 6
NOCTURAMA
BERTRAND BONELLO • Francia - Alemania - Bélgica • V.O. (Francés) subtítulos en español • 130

18.30 ANTIGUO BERRI, 2
WO BU SHI PAN JINLIAN / I AM NOT MADAME BOVARY
XIAOGANG FENG • China • V.O. (Chino mandarín) subtítulos en español • 128

19.00 KURSAAL, 1
LADY MACBETH
WILLIAM OLDROYD • Reino Unido • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 89

19.00 PRINCIPAL
COLOSSAL
NACHO VIGALONDO • Canadá • V.O. (Inglés) subtítulos electrónicos en español • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 110

SECCIÓN OFICIAL

20.30 ANTIGUO BERRI, 6
WO BU SHI PAN JINLIAN / I AM NOT MADAME BOVARY
XIAOGANG FENG • China • V.O. (Chino mandarín) subtítulos en español • 128

21.00 ANTIGUO BERRI, 2
EIDURINN / THE OATH
BALTSAR KORMÁKUR • Islandia • V.O. (Islandés) subtítulos en español • 110

22.00 KURSAAL, 1
QUE DIOS NOS PERDONE
RODRIGO SOROGOYEN • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 126

22.00 PRINCIPAL
BIGAS X BIGAS
SANTIAGO GARRIDO RUA, BIGAS LUNA • España • V.O. (Catalán, español, italiano, inglés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 83

22.30 TRUEBA, 1
VIVIR Y OTRAS FICCIONES
JO SOL • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 81

NUEV@S DIRECTOR@S

9.30 KURSAAL, 2
MARÍA (Y LOS DEMÁS)
NELY REGUERA • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 96

10.00 PRINCIPAL
TEESKLEJAD / PRETENDERS
VALLO TOOMLA • Estonia - Lituania - Letonia • V.O. (Estonio) subtítulos en español y electrónicos en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 102

12.00 KURSAAL, 2
TEESKLEJAD / PRETENDERS
VALLO TOOMLA • Estonia - Lituania - Letonia • V.O. (Estonio) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 102

14.00 PRINCIPAL
COMPTE TES BLESSURES / A TASTE OF INK
MORGAN SIMON • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 80

16.00 PRINCIPAL
PORTO
GABE KLINGER • Portugal - Francia - EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 75

16.00 PRINCIPE, 10
LE CIEL FLAMAND
PETER MONSAERT • Bélgica • V.O. (Neerlandés, francés) subtítulos en español • 112

17.00 PRINCIPE, 7
ANIŞOARA / ANISHOARA
ANA-FELICIA SCUTELNICU • Alemania - Moldavia • V.O. (Rumano) subtítulos en español • 106

NUEV@S DIRECTOR@S

18.00 TRUEBA, 1
BAR BAHAR / IN BETWEEN
MAYSALOUN HAMOUD • Israel - Francia • V.O. (Árabe, hebreo) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 102

19.00 KURSAAL, 2
COMPTE TES BLESSURES / A TASTE OF INK
MORGAN SIMON • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 80

20.30 TRUEBA, 1
VANATOARE / PROWL
ALEXANDRA BALTEANU • Alemania • V.O. (Rumano) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 75

21.30 KURSAAL, 2
PORTO
GABE KLINGER • Portugal - Francia - EEUU • V.O. (Inglés, portugués, francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 75

HORIZONTES LATINOS

10.30 TABAKALERA-SALA 2
LA REGIÓN SALVAJE
AMAT ESCALANTE • México - Dinamarca - Francia - Alemania - Noruega - Suiza • V.O. (Español) subtítulos en inglés • SÓLO PRENSA E INDUSTRIA • 100

12.30 TABAKALERA-SALA 2
ERA O HOTEL CAMBRIDGE
ELIANE CAFFÉ • Brasil - Francia - España • V.O. (Portugués, inglés, español, francés, lingala, árabe) subtítulos en español y electrónicos en inglés • SÓLO PRENSA E INDUSTRIA • 94

16.30 KURSAAL, 2
ERA O HOTEL CAMBRIDGE
ELIANE CAFFÉ • Brasil - Francia - España • V.O. (Portugués, inglés, español, francés, lingala, árabe) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 94

18.30 PRINCIPE, 10
AQUÍ NO HA PASADO NADA
ALEJANDRO FERNÁNDEZ ALMENDRAS • Chile - EEUU - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 95

23.30 TRUEBA, 2
X500
JUAN ANDRÉS ARANGO • Canadá - Colombia - México • V.O. (Español, francés, inglés, tagalo, mazahua) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 108

ZABALTEGI-TABAKALERA

16.00 TRUEBA, 2
VOYAGE À TRAVERS LE CINÉMA FRANÇAIS / A JOURNEY THROUGH FRENCH CINEMA
BERTRAND TAVERNIER • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 190

ZABALTEGI-TABAKALERA

16.00 TABAKALERA-SALA 2
HELE SA HIWAGANG HAPIS / A LULLABY TO THE SORROWFUL MYSTERY
LAV DIAZ • Filipinas • V.O. (Tagalo, español) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 489

17.00 TABAKALERA-SALA 1
SARAH WINCHESTER. OPÉRA FANTÔME / SARAH WINCHESTER
BERTRAND BONELLO • Francia • V.O. (Francés, inglés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 24

17.00 TABAKALERA-SALA 1
WIENER-DOG
TODD SOLONDOZ • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos electrónicos en español • 89

18.30 ANTIGUO BERRI, 7
GIMME DANGER
JIM JARMUSCH • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 108

19.30 TRUEBA, 2
GURE HORMEK
MAIDER FERNÁNDEZ IRIARTE, MARIA ELORZA • España • V.O. (eusquera, italiano, español) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 15

19.30 TRUEBA, 2
SIPO PHANTASMA
KOLDO ALMANDOZ • España • V.O. (Euskera) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 69

20.00 TABAKALERA-SALA 1
CAMINAN
MIKEL RUEDA • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 14

20.00 TABAKALERA-SALA 1
EAT THAT QUESTION: FRANK ZAPPA IN HIS OWN WORDS
THORSTEN SCHÜTE • Francia - Alemania • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 93

20.30 ANTIGUO BERRI, 7
A QUIET PASSION
TERENCE DAVIES • Reino Unido - Bélgica • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 126

23.00 ANTIGUO BERRI, 7
MIDNIGHT SPECIAL
JEFF NICHOLS • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 112

PERLAS

16.15 PRINCIPE, 9
NERUDA
PABLO LARRAÍN • Chile - Francia - Argentina - España • V.O. (Español, francés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 108

16.30 TRUEBA, 1
MA VIE DE COURGETTE / MY LIFE AS A COURGETTE
CLAUDE BARRAS • Suiza - Francia • V.O. (Francés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 66

CULINARY ZINEMA: CINE Y GASTRONOMÍA

16.15 ANTIGUO BERRI, 8
THEATER OF LIFE
PETER SWATEK • Canadá • V.O. (Inglés, italiano, francés) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 93

18.15 PRINCIPE, 9
TODDO SOBRE EL ASADO
GASTÓN DUPRAT, MARIANO COHN • Argentina - España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 102

SAVAGE CINEMA

18.30 PRINCIPE, 10
LET'S BE FRANK
PETER HAMBLIN • Reino Unido • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 50

18.30 PRINCIPE, 10
SURFERS' BLOOD
PATRICK TRÉFZ • EEUU • V.O. (Inglés, euskera) subtítulos en inglés y electrónico • 60

ZINEMIRA

18.30 ANTIGUO BERRI, 7
PEDALÓ
JUAN PALACIOS • España • V.O. (Español, euskera) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 71

20.30 PRINCIPE, 9
BERLIN. IRAGAN GUNEA BERLIN
MAIDER OLEAGA • España • V.O. (Euskera, alemán, inglés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 63

20.30 TRUEBA, 2
OIHALAK ADARRETAN
JUANMI GUTIÉRREZ MÁRQUEZ • España • V.O. (Español, euskera, armenio, francés, inglés, catalán) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 89

22.30 PRINCIPE, 9
SKHVISI SAKHLI / HOUSE OF OTHERS
RUSUDAN GLURJIDZE • Georgia - Rusia - España - Croacia • V.O. (Georgiano, ruso) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 103

22.30 TRUEBA, 2
ROCKNROLLERS
JUANMA BAJO ULLLOA • España • V.O. (Inglés, español) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 118

MADE IN SPAIN

16.00 PRINCIPE, 7
BERSERKER
PABLO HERNÁNDOZ • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 101

20.30 PRINCIPE, 6
EL OLIVO / DER OLIVENBAUM
ICIAR BOLLAIN • España - Alemania • V.O. (Español, alemán) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 98

22.30 PRINCIPE, 7
CIEÑ AÑOS DE PERDÓN
DANIEL CALPARSORO • España - Argentina - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 97

PERLAS

18.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
NA MLJEČNOM PUTU / ON THE

FILMS from
GALICIA



21st **BUSAN**
International Film Festival
6-15 October, 2016



NUEV@S DIRECTOR@S
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN
2016

BÁRBARA
LENNIE ES

MARÍA (Y LOS DEMÁS)

UNA PELÍCULA DE
NELY REGUERA

AVALON PRESENTA UNA PRODUCCIÓN DE FRIDA FILMS EN COOPRODUCCIÓN CON AVALON PC. CON LA PARTICIPACIÓN DE TELEVISIÓN DE GALICIA, S.A.
CON LA SUBVENCIÓN DE LA AXENCIA GALEGA DAS INDUSTRIAS CULTURAIS Y EL INSTITUTO DE LA CINEMATOGRAFÍA Y LAS ARTES VISUALES.
BÁRBARA LENNIE, JOSÉ ÁNGEL EGIDO, PABLO DERQUI, VITO SANZ, MARÍA VAZQUEZ, MIGUEL DE LIRA, MARINA SKELL,
AIXA VILLAGRÁN Y ROCÍO LEÓN CON LA COLABORACIÓN ESPECIAL DE JULIÁN VILLAGRÁN

MAQUILLAJE SUSANA VEIRA PELUQUERÍA BEATRIZ ANTELO VESTUARIO ARÁNZAZU DOMÍNGUEZ SONIDO DIRECTO JUAN GAY EDICIÓN DE SONIDO DIEGO STAUB, MIGUEL BARBOSA
DIRECCIÓN DE CASTING ARANTZA VÉLEZ, ANA SAINZ-TRÁPAGA, PATRICIA ÁLVAREZ DE MIRANDA DIRECCIÓN DE ARTE ANDREA POZO DIRECCIÓN DE PRODUCCIÓN SERGIO FRADE
DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA AITOR ECHEVERRÍA MONTAJE AINA CALLEJA MÚSICA NICO CASAL PRODUCCIÓN EJECUTIVA LUISA ROMEO COPRODUCIDA POR MARÍA ZAMORA, STEFAN SCHMITZ
PRODUCIDA POR LUISA ROMEO ESCRITA POR NELY REGUERA, EDUARD SOLA, VALENTINA VISÓ, ROGER SOGUES, DIEGO AMEIXEIRAS DIRIGIDA POR NELY REGUERA

PENDIENTE DE CALIFICACIÓN POR EDADES



AGADIC



FACEBOOK.COM/AVALONCINE

WWW.AVALON.ME

TWITTER.COM/AVALONCINE

PASES – FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

DÍA 18 – 21:30 h KURSAAL Sala 2

DÍA 19 – 09:30 h KURSAAL Sala 2

DÍA 20 – 18:30 h PRINCIPE Sala 7